

О. ГЕНРИ

Благородный жулик



О. Генри

Благородный жулик

«Издательские решения»

Генри О.

Благородный жулик / О. Генри — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-904791-5

Настоящая книга является наиболее точным переводом сборника рассказов О. Генри «Благородный жулик». Все предыдущие переводы этого произведения были сделаны в советскую эпоху. В то время отсутствовали нужные словари и многие значения как отдельных слов, так и фраз были переведены неверно. В настоящее время мы имеем возможность переводить сложные литературные произведения, у нас есть электронные словари — Multitran, ABBYY Lingvo, Multilex и Интернет, которые помогают найти нужную информацию.

ISBN 978-5-44-904791-5

© Генри О.
© Издательские решения

Содержание

Предисловие к переводу рассказов из сборника «Благородный Жулик»	6
О'Генри	
1. Монополия, которая развалилась	7
2. Джефф Питерс – магнетизер, занимающийся частной практикой	16
3. Современные сельские мошенники	24
4. Кафедра благотворительной математики	31
5. Рука, что власть имеет в этом мире	38
6. Точная наука поиска партнера для брака	45
7. Маскарад в разгаре лета	52
Конец ознакомительного фрагмента.	59

Благородный жулик

О. Генри

Переводчик Константин Юрьевич Малышев

© О. Генри, 2018

© Константин Юрьевич Малышев, перевод, 2018

ISBN 978-5-4490-4791-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

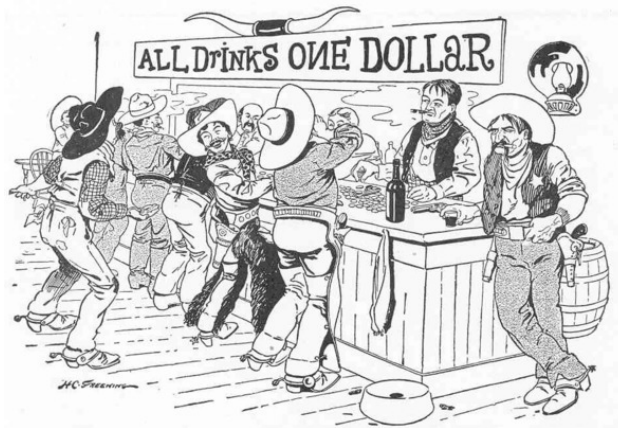
Предисловие к переводу рассказов из сборника «Благородный Жулик» О'Генри

(от переводчика)

Мной предпринята попытка перевода хорошо известной книги, написанной О'Генри – «Благородный жулик». Эта книга переводилась много раз и переводилась переводчиками очень известными в нашей стране. Первыми кого надо упомянуть – это Корнея Ивановича Чуковского (его перевод этой книги был опубликован в 1954 году), также, следует сказать о переводе Мэри Иосифовны Беккер (её перевод был опубликован в 1993 году). Переводили её и другие переводчики. Но все эти переводы были сделаны во времена «Железного Занавеса». В то время невозможно было найти достаточно сильных словарей, не было и необходимой базовой информации, бэкграунда, который должен давать необходимые знания о географии, исторические и политические факты. Поэтому, несмотря на все свое мастерство, переводчики Советской Эпохи не могли передать содержание этого произведения. Ведь жулики здесь говорят не совсем на простом языке, а часто используют жаргон и, перед вами предстанут далеко не добродушные простаки, какими их можно увидеть после прочтения перевода К. Чуковского, а довольно хитрые и изворотливые мошенники, сознательно вставшие на этот путь, в силу разных причин. Я не оправдываю существования жуликов и не восторгаюсь ими, моя задача перевести произведение, передать его содержание как можно более точно. Следует сказать, что в ранних переводах целые части оригинального текста не были переведены. О качестве моей работы предоставляю судить читателю.

Мальшиев К. Ю.

1. Монополия, которая развалилась



Самое гнилое в любой монополии – это её устройство, – сказал Джеф Питерс. – Это, – ответил я, – скорее похоже на бесплодные рассуждения на тему – Почему существуют полицейские? Зачем они нужны?

– Э, нет, – возразил Джефф. Прямой связи между монополией и полицейскими нет. В моей фразе заключается главная идея, – это стержень, здесь в малом скрывается многое. Это означает, что монополия, с одной стороны, похожа на яйцо, а с другой, она на него совсем не похожа. Потому что, если ты решил разбить яйцо, то для этого удар по нему надо нанести снаружи, а вот, с монополией дело обстоит иначе, для того чтобы её развалить – удар надо нанести изнутри. Нужно сидеть и ждать своего часа, пока процесс созреет внутри, пока цыпленок начнет долбить скорлупу своим клювом. Я могу привести пример такого проклевывания. Взгляни на то баснословное количество новых колледжей и библиотек, которые появляются тут и там, по всей нашей стране. Да-да, сэр, каждая компания таит внутри себя зародыш разрушения, она как тот петух, которому взбренило в голову кукарекать слишком близко от того места, где негры-методисты¹ в штате Джорджия проводят свои богослужения на открытом воздухе, или как тот выскочка республиканец, который сам объявил себя кандидатом на пост губернатора Техаса².

¹ Методизм (англ. Methodism; официально Методистская церковь) – протестантская конфессия, распространенная главным образом в США, Великобритании. Возникла в XVIII веке, отделившись от англиканской церкви с требованием последовательного и методичного соблюдения евангельских предписаний. Методисты проповедуют религиозное смирение и кротость. Движение методизма возникло в лоне Англиканской церкви и окончательно отделилось от неё в конце XVIII века. Методистские общины используют в своём богослужении различные литургические формы, начиная от так называемых «высоких форм», унаследованных от Англиканской церкви, и заканчивая характерным для протестантизма простым богослужением, не признающим литургических обрядов.

² На протяжении более полутора веков губернаторами Техаса становились, главным образом, представители демократической партии США. Исключением в их числе являются – республиканцы: Элайша Пиз (1812 – 1883 гг.) и Эдмунд Дэвис (1827 – 1883 гг.) Согласно имеющимся данным можно предположить, что, в данном месте О. Генри намекает на Эдмунда Дэвиса. В начале 1861 года Эдмунд Дэвис поддержал губернатора Сэма Хьюстона в его позиции против отделения южных штатов. Он также призвал Роберта Ли не нарушать данную им клятву на верность Соединённым Штатам. Дэвис баллотировался в делегаты «отделительного» съезда, но потерпел поражение. После этого он отказался принять присягу на верность Конфедеративным Штатам Америки, и был отстранён от должности судьи. Он бежал из Техаса и укрылся в оккупированном Союзом Новом Орлеане в Луизиане. Затем он отправился в Вашингтон, где президент Авраам Линкольн присвоил ему звание полковника и предоставил право сформировать 1-й кавалерийский полк штата Техас. Дэвис набрал полк из техасцев, перебежавших в Луизиану. Полк принимал активное участие в боевых действиях конца гражданской войны. 10 ноября 1864 года президент Линкольн присвоил Дэвису звание бригадного генерала. Дэвис присутствовал при подписании 2 июня 1865 года генералом Эдмундом Смитом капитуляции. 24 августа 1865 года Дэвис расформировал свой полк. В 1869 году он был избран губернатором Техаса, победив на выборах Эндрю Хэмилтона. Во время реконструкции оппоненты Дэвиса обвиняли его в нару-

Я ради шутки спросил Джеффа, приходилось ли ему, когда-нибудь, за всю его сложную и полную невзгод и приключений жизнь, возглавлять предприятие, которое можно было бы назвать «монополией». К моему великому удивлению, он ответил да.

– Однажды. Мы затеяли дело, – сказал он. И государственная печать штата Нью-Джерси никогда не налагала вето на деятельность этой сильнейшей и самой надежной монополии из тех, что поддерживаются властью закона. Все было у нас – и удача, и успех, и охрана, и крепкие нервы, а, также абсолютное право на продажу товара столь необходимого обществу, а я говорю о вечном двигателе³. Обойдя всю планету ни за что не найдешь такого доку в юридических вопросах, который смог бы обнаружить хоть какое-нибудь слабое место в нашей детально разработанной схеме. По сравнению с нашим предприятием Рокфеллеровская возня с нефтью⁴ – это просто тьфу, мелкая лавочка. Но, увы, мы прогорели.

– Я полагаю, ответил я, – В самый непредвиденный момент конкуренты помешали вам.

– Нет, не так. Все было так, как я тебе уже говорил. Мы погубили себя сами, это то, что я называю самоубийством. Как говорит Альберт Теннисон, внутри самой нашей корпорации зародилась болезнь, которая её и уничтожила. После чего Джефф рассказал мне, что произошло:

– Ты, наверно, помнишь, я тебе уже говорил о том, что несколько лет подряд мы с Энди Такером были партнерами. Он был самым ушлым из всех моих корешей. Где бы он не надыбал доллар, он принимал за личное оскорбление, если не мог его отнять каким – либо из известных ему способов. К тому же, Энди был интеллигентен, много чего знал. Многое он почерпнул из книг, и мог часами говорить на нужную тему, ни на йоту не удаляясь от главной темы. Он постоянно задумывал всякие хитрые аферы: то курс лекций о Палестине, для которого он использовал волшебные светящиеся картины с ежегодного съезда закройщиков готового платья в Атлантик Сити, то был готов завалить прилавки Коннектикута суррогатным пойлом из древесного спирта настоящего на мускатных орехах⁵

Однажды весной, я и Энди отправились в Мексику, там один предприниматель из Филадельфии отстегнул нам 2. 500 баксов за право владения половиной паев серебряного рудника в Чихуахуа. Другая половина ценных бумаг на рудник стоила порядка 2 или 3 тысяч долларов. И скажу, что рудник был настоящий. Но, я до сих пор, не понимаю, кто же в действительности был его владельцем.

шении первой поправки к Конституции. 22 июля 1870 года полиция Техаса начала борьбу с преступностью в штате, в том числе против расовых преступлений, что вызвало протесты бывших рабовладельцев и сторонников сегрегации. Дэвис также создал подразделения «гвардии штата» и «резервного ополчения», которые стали предшественниками Национальной гвардии Техаса (англ. Texas Military Forces). Губернаторство Дэвиса было отмечено поддержкой гражданских прав афроамериканцев. Дэвис был очень непопулярным среди бывших конфедератов, но его считали героем армии Союза, и он снискал уважение у испаноязычных граждан на приграничной территории Рио Гранде. В 1873 году Дэвис потерпел поражение на выборах от демократа Ричарда Кока (42 633 против 85 549 голосов соответственно). Во время выборов были отмечены нарушения, Дэвис оспорил результаты и отказался покинуть свой кабинет на первом этаже Капитолия. Новоизбранный губернатор Кок и депутаты законодательного собрания от Демократической партии были вынуждены взбираться по приставным лестницам на второй этаж, чтобы попасть на съезд легислатуры. В январе 1874 года президент Грантотказался выслать войска на помощь победившему губернатору, Дэвис заперся в своём кабинете, и ситуация была урегулирована благодаря посредничеству Джона Рейгана.

³ вечный двигатель – спиртное (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁴ Standard Oil – американская нефтяная корпорация, монополия, осуществлявшая добычу, транспортировку, переработку нефти и маркетинг нефтепродуктов. Была основана в 1870 году с начальным капиталом в 1 млн долларов на базе фирмы «Рокфеллер, Андрус и Флаглер». Создана путём присоединения разрозненных нефтедобывающих компаний Америки. Контроль над железнодорожными перевозками позволил Джону Рокфеллеру стать практически монополистом в добыче нефти на континенте. А благодаря удобному расположению месторождений и их малому количеству и мировым монополистом. Впоследствии компания попала под действие антимонопольного закона и была разделена на ряд более мелких компаний. Сегодня наследником Standard Oil является крупнейшая нефтяная компания в мире ExxonMobil.

⁵ Мускатный орех известен, как средство, обладающее тонизирующими и стимулирующими свойствами. В больших дозах вызывает состояние эйфории и галлюцинации.

Возвращаясь на Родину, по берегу реки Рио-Гранде, мы с Энди оказались в Техасе и наткнулись на маленький городишко. Этот городок назывался Птичий Город, но птицами там и не пахло. В нем проживало, где-то приблизительно, 2.000 человек, большая часть населения были мужского пола. На мой взгляд, главная причина того, что этот город не исчез с лица земли, заключалась в зарослях чапаралья⁶, бурно разросшихся поблизости. Некоторые из жителей занимались животноводством, другие были профессиональными картежниками, третьи были конокрады, ну, а большая часть горожан занималась контрабандой. Мы с Энди остановились в отеле, здание которого было похоже на многоярусный книжный шкаф с садом на крыше. В день нашего приезда начался дождь. Как говорят, должно быть точно, Великий Водолей открыл все краны в своей обители на горе Амфибиус.

В то время, в Птичьем Городе, было три салуна, но ни мне, ни Энди они были ни к чему, мы не пили. Конечно, мы не могли не заметить, как все дни напролет, с утра до полуночи, местные жители совершают ритуальный обход всех питейных заведений города по магическому треугольнику. Все они хорошо знали, как лучше вложить свои кровные.

Третий день подряд шел дождь, и вдруг он начал понемногу стихать. После обеда нам с Энди было абсолютно нечего делать, и, поэтому, маясь от безделья, мы решили прогуляться как можно подальше, на окраину города, взглянуть на непролазную грязь, которая нас окружала. Этот город находился между рекой Рио-Гранде и глубоким и широким руслом старой иссохшей реки. Сейчас, когда река вздулась из-за дождей, дамба, отделявшая её от старого русла, была размыта и сползла в воду. Энди долго стоял на берегу и в задумчивости смотрел на эту картину. А, надо сказать, человек он был неглупый, и мозг его никогда не спал. Вдруг, его неожиданно посетила мысль, которой он сразу же поделился со мной. Ну, в общем... Мы решили создать корпорацию и, вернувшись обратно в город, сразу же взялись за дело.

Для начала, мы отправились в главный салун города, который назывался «Голубая Змея», и выкупили его за 1, 200 долларов. Затем, якобы, спасаясь от дождя, мы нагрянули в забегаловку мексиканца Джо. Потолковали о том о сем, и прикупили её за 500 долларов. Ну а третья берлога нам досталась за 400 долларов. Таким образом, мы стали монополистами и владельцами питейного бизнеса в этом городе.

Проснувшись на следующее утро, жители славного Птичьего Города обнаружили, что они стали островитянами. Прорвав дамбу, вода заполнила русло иссохшей реки, и, город оказался окруженным со всех сторон бушующими и ревущими потоками. Дождь не прекращался, с северо-запада на город напоздали тяжелые свинцовые тучи, и это говорило нам о том, что в ближайшие две недели на наши головы прольется количество осадков в шесть раз превышающее среднюю годовую норму. А конца потопа и не видно.

Весь Птичий Город выпорхнул на улицу и, отряхивая перышки, потащился в салуны с утра пораньше горло промочить. Но, глянь. А куток мексиканца Джо закрыт, также как и второй пункт спасения утопающих. Таким образом, сгорающий от желания вмазать народ, ругаясь на чем свет стоит, был вынужден идти в «Голубую Змею», где их поджидали. И что же, как ты думаешь, они увидели в «Голубой Змее»?

С одной стороны бара за стойкой восседал я, Джефф Питерс, великий магнат, в каждой руке у меня было по шестизарядному револьверу, я мог, свободно, не только разводить с клиентами, но и задуть лампаду⁷, если хлебурный⁸ буровит. Рядом со мной были три бармена, а на стене красовалась вывеска длиной в 10 футов, на которой написано: «Любое спиртное – стакан 1 доллар!». Энди, в голубом костюме, как с иголки, восседал на несгораемом сейфе

⁶ Чапараль – тип субтропической кустарниковой растительности. Распространен на узкой полосе Тихоокеанского побережья Калифорнии и на Севере Мексиканского нагорья на высоте 600 – 2400 м.

⁷ задуть лампаду – убить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁸ хлебурный – пьяный (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

и дымил первоклассной сигарой с золотым ободком. Он пас козу⁹, и в любую минуту был готов подкатить к клиенту, если тот тяжелый¹⁰ или на рожон прет. Начальника полиции города и двух его заместителей мы поили бесплатно.

Посетителям потребовалось минут десять, чтобы до них дошло, что мы их выхарили¹¹. Мы думали будет кипиш¹², но все прошло как по маслу. Горожане поняли, что теперь они в нашей власти. До ближайшей железной дороги было 30 миль. Они знали, что потребуется, по крайней мере, две недели для того чтобы река успокоилась и все встало на места. Весело шутя и бранясь, они начали швырять деньги на стойку бара, стоял такой звон, что нам казалось, будто виртуоз играет поппурри на ксилофоне.

В этом городке проживало, примерно, полторы тысячи взрослых, давно выросших из пеленок людей. Не в самый лучший день, шальным ветром их занесло в этот забытый Богом уголок, большинство из них просто мучились без спиртного, и каждому из них требовалось не менее 100 грамм в день, а может быть и больше. «Голубая змея» была единственным местом, где они могли получить все, что им надо и переждать до тех пор, пока спадет вода и уgomонится разбушевавшаяся стихия. Наш план был прост, как и все гениальные идеи.

К десяти часам доллары звенели уже не так энергично и, вместо веселой джиги¹³ уже можно было разобрать ритмы тустепов¹⁴ и маршей. Я выглянул в окно, смотрю, а там, сотни две наших клиентов выстроились в очередь перед банком и ссудной кассой. Ни минуты не сомневаюсь, для чего этим гуливанам так срочно потребовались деньги. Они решили их все просадить в нашем салуне. Всё это богатство достанется нашему спруту-осьминогу, которое он заграбастает своими мокрыми и скользкими щупальцами.

В полуденный час мы отправились домой обедать. Барменам мы сказали так, раз выдалась свободная минута, пусть время зря не теряют и заморят червячка, да и сами решили сделать то же самое. Мы с Энди пересчитали навар. Сумма была порядка 1. 300 долларов. По нашим расчётам, если, эта «Птичья Гавань» еще две недели будет оставаться островом, то наша монополия будет в состоянии ассигновать строительство Чикагского Университета в придачу с новым студенческим общежитием. В этом общежитии будут специальные комнаты для профессорско-преподавательского состава, защищенные звукоизоляционной обивкой. К тому же, мы будем в состоянии обеспечить каждого бедняка в Техасе личной фермой, при том условии, что на этом месте он будет обустраиваться сам.

Наш успех сильно вскружил голову несчастного Энди, он почувствовал, насколько поднялся его авторитет в собственных глазах, ведь все детали этой схемы были разработаны им самим. Он поднялся с сейфа, закурил самую большую сигару, которую смог найти.

⁹ пасти козу – следить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

¹⁰ тяжелый – пьяный (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹¹ выхарить – обмануть, надуть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹² кипиш – скандал, драка, потасовка (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹³ Джига (англ. jig) – быстрый старинный британский танец кельтского происхождения. Музыкальный размер 3/8, 6/8, 9/8 или 12/8 (в зависимости от разновидности). В настоящее время джига является одной из основных мелодий исполнения ирландских и шотландских танцев. Жига – быстрый барочный танец, произошёл от британской джиги.

¹⁴ Американский бытовой танец 2-дольного размера, быстрого темпа. Предшественник уанстепа и фокстрота. В начале 20-х получил распространение в Европе.



– Джефф, – сказал он, Я не думаю, что в этом мире ты где-нибудь еще встретишь трех таких жестоких эксплуататоров как фирма «Питерс, Такер и Сатана», которые, буквально, из воздуха способны создать новые способы одурачивания пролетариата. Мы нанесли потрясающий удар по рядовому потребителю, прямо в солнечное сплетение, не правда-ли, Джефф?

– Да, – ответил я, но это выглядит так, будто бы мы, азартные игроки в гольф, но не можем играть, потому что страдаем от гастрита, или так, словно, мы упираемся, а нас помимо нашей воли заставляют рядиться в шотландские килты. Судя по всему, заманка с гарью¹⁵ удалась, чуёт мое сердце, мы скоро сможем выкупить замок Скибо¹⁶. Я теперь не смогу жить как прежде. И, уж, лучше я наемся до отвала, и буду наслаждаться роскошью, хотя бы один единственный раз в своей жизни, чем буду мучить себя диетами и голоданием все оставшиеся дни.

Энди налил себе 150 грамм нашего самого лучшего виски и, как и следовало ожидать, выпил. Первый раз за всю историю нашего знакомства с Энди я видел, как он выпивает.

– За Свободу и Независимость! – сказал он, – Я взываю к Богам!

Затем, отдав должное Богам – Олимпийцам, а, также, для того чтоб досадить мучающему его диабету он выпил еще. На этот раз за наш успех в бизнесе. Затем последовали тосты: и за абрека Райсулы¹⁷, и за железнодорожников из «Норзерн Пасифик», и за типографию школьных учебников, и за борьбу с беззакониями связанными с производством маргарина, и за Лихай Вэлли¹⁸, и за Федерацию Угледобывающих Предприятий, и... за всех Святых Угодников!

– Энди, все нормально, – сказал я, – ты, конечно, должен выпить за наших братьев монополистов, но, только, сильно не увлекайся. Тебе же известно, что самые известные и всеми

¹⁵ гарь – спиртное (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

¹⁶ Замок Скибо (англ. Skibo Castle, гэльск. Caisteal Sgiobail) – замок, расположенный к западу от города Дорнох в историческом графстве Сатерленд, ныне область Хайленд Шотландия. Расположен над Дорнохским фьордом. Хотя замок был возведён ещё в 12 веке, его современная конструкция была в основном выполнена в 19 – начале 20 века, когда в нём проживал промышленник Эндрю Карнеги.

¹⁷ Райсулы (род. 1871 г.) политический и религиозный деятель государства Марокко, а, также, предводитель пиратов, взявший в заложники американского бизнесмена Йона Пердикариса (1904 г.) и требовавший за него выкуп. Занимался пиратством всю свою жизнь, историки сравнивают его с легендарным Робин Гудом.

¹⁸ Лихай Вэлли, быстро развивающийся и процветающий регион в штате Пенсильвания (США).

ненавидимые магнаты-миллиардеры – по жизни, трезвенники, и перебиваются жидким бледным чаем с сухариками. Поэтому, если, ты хочешь стать богатым, то знай меру.

Энди зашел в подсобку и вышел, оттуда переодевшись в свой лучший костюм. В его виде таилось что-то зловещее, демоническое и притягивающее, а его глаза пылали огнем – это были глаза благородного повстанца. Такая перемена в нем мне совсем не понравилась. Я наблюдал за ним и видел, как он меняется под воздействием виски. Каждый раз спиртное действует по-разному, но существует две ситуации, в которых вы никогда не знаете, как человек поведет себя в следующий раз. Первая, это когда мужчина выпивает свою первую рюмку спиртного, а вторая когда женщина выпивает последнюю.

Менее чем за час Энди превратился из раздавленного морской пучиной, ползающего по дну ската, в гордый и отважный буер, способный носом прошибить самые крепкие льды Антарктики. Внешне он вел себя прилично и пытался сохранить спокойствие, но чувствовалось, что внутри него бушует огонь. Никто не знал, что от него можно было ожидать в следующий момент, настолько жажда проявить себя затмила его разум.

– Джефф, – сказал он, «Ты знаешь о том, что я Везувий – пылающая геенна огненная?»

– Само собой, я в этом ни минуты не сомневался, – ответил ему я. Но ты не Ирландец, и, поэтому тебе не надо коверкать слова. Почему ты не сказал, что ты Вельзевул и гений, согласно всем правилам синтаксиса английского языка, так как произносят эти слова американцы?

– Нет, я не ошибся! Я сказал, именно, то, что я хотел сказать! – ответил он, Я Везувий, огнедышащий кратер вулкана внутри меня бурлит огонь, потоками лавы он вырывается наружу и превращается в слова и фразы, которые в изобилии своем готовы обрушиться на собеседника. Я чувствую как миллионы различных слов, фраз, синонимов и антонимов клокочут во мне, я чувствую, что я должен произнести речь на какую-нибудь тему. После того как спиртное ударит мне в мозг я превращаюсь в настоящего оратора.

– Хуже этого ничего и быть не может, – сказал я.

Насколько я себя помню, – сказал он, – алкоголь всегда пробуждал во мне желание выступать перед публикой. Вот почему во время второй выборной кампании президента Вильяма Брауна¹⁹ перед моим выступлением мне наливали три порции коктейля «Рикки»²⁰ и я мог говорить о «Серебряном вопросе»²¹ на два часа дольше самого Билли²². В конце концов, они меня убедили в своих выступлениях говорить о золоте как о единственном стандарте, который должен поддерживать американскую денежную единицу²³. И вот результат! Вопрос о серебре отпал.

¹⁹ Вильям Браун (Билли) был избран президентом США, в результате, его первой выборной кампанией 1896 г. затем была вторая выборная кампания 1900 г. – которую В. Браун проиграл, также как и третью в 1908 г.

²⁰ Коктейль Рикки. Классическая версия этого коктейля основана на джине, но другие алкогольные напитки тоже можно смешивать с соком лайма или лимона и содовой. Рецепт: 1. Положить на дно бокала хайбол кубики льда. Влить джин и сок лайма. Долить содовой до края. 2. Аккуратно перемешать и украсить кусочком лимона.

²¹ Решение «Серебряного Вопроса» («Silver Question») продолжалось до 1900 г., когда, благодаря, влиянию Республиканцев был принят «Закон о Золотом Стандарте» («Gold Standard Act») согласно которому золото должно являться единственным стандартом валюты в США.

²² Билли – президент США Вильям Браун (1900 -1904 гг.)

²³ В 1787 году Конституция Соединённых Штатов предоставила Конгрессу право чеканить монету и устанавливать её стоимость. Кроме того, этот знаменитый документ запретил штатам использовать «любые средства, отличные от золота и серебра, в качестве средства оплаты долгов» Биметаллический денежный стандарт был установлен в 1792 году Законом о чеканке монет (Mint Act). Этот закон установил отношение цены золота к серебру равным 15:1. Для золота была установлена цена \$19.39 за унцию, а для серебра \$1.29 за унцию. Закон о чеканке монет 1834 года понизил стоимость серебра; для золота была установлена цена \$20.65 за унцию, а цена серебра осталась прежней, \$1.29 за унцию, при отношении 16:1. Цена золота оставалась такой с точностью до нескольких пенсов до начала хаоса Великой депрессии 100 лет спустя. В 1859 году в штате Невада было открыто месторождение Комсток Лоуд, и предложение серебра в США в течение нескольких лет существенно выросло. Хотя возросшее количество серебра не повлияло на цену сразу, в конечном счёте оно привело к избытку предложения серебра и его обесцениванию в течение 1870-х годов.

Если, у тебя возникло такое сильное желание выговориться, сказал ему я, то почему бы не прогуляться на берег реки и отвести там душу? Насколько мне известно, там роится много всякой мошкеры²⁴, она прекрасный слушатель. Кстати, она прекрасный оратор, потому что жужжит без умолку. Ну, что-ж, придется потесниться. Ты составишь ей прекрасную компанию, будете вместе ораторствовать.

Нет – ответил Энди, Мне нужна аудитория. Для меня лишь только одна мысль потерять слушателя кажется такой же чудовищной как то, что Сенатора Бевериджа люди будут называть Великим Юным Сфинксом с побережья реки Уобаш²⁵. Джефф! Я знаю, что могу сплотить людей вокруг себя! Я должен сказать то, что лежит у меня на сердце, иначе, в один прекрасный момент, я потеряю нить и стану похож на занудное, сентиментальное собрание сочинений глубокоуважаемой миссис Саутворт в роскошном переплете с золотым обрезом.

Я его спрашиваю – а какие темы для практики ораторского искусства наиболее импонируют тебе, и, какие из них ты хотел бы затронуть в своем выступлении? Есть ли у тебя какие-нибудь тезисы?

– У меня нет, какой-либо конкретной излюбленной темы, – заявляет Энди. Я универсал, по каждой теме я имею серьезную подготовку и глубокие знания, я одинаково хорошо разбираюсь во всех них вместе взятых и в каждой по отдельности. Я берусь, говорить о решении проблемы Русской эмиграции, или же о поэзии Джона Китса, или же говорить об оплате тарифов за оказанные услуги, или же о кабийском языке и литературе²⁶, или же об устройстве и работе канализационных систем. И я могу заставить свою аудиторию почувствовать всю остроту момента, заставить смеяться, восклицать, и печально всхлипывать, кричать от возбуждения и радости, а, также, безудержно рыдать, роняя слезы.

Ну, что-ж, Энди, – говорю ему, – Если, ты, действительно чувствуешь непреодолимое желание выступать публично, открыть людям глаза и указать им светлый путь, я полагаю, тебе надо в город. Там ты найдешь кого-нибудь, кто согласится терпеть, пока ты будешь гнать пургу²⁷. А мы всей ельней²⁸ будем работать. Скоро обед, и весь народ, естественно, поперет к нам, а хорошо просоленная свинина с бобами вызывает непреодолимое желание вмазать. Уверен, мы заработаем тыщи полторы, а может и больше, еще до того как наступит полночь.

Энди ушел, и я видел, как он остановил пару прохожих и начал с ними говорить. Постепенно количество людей, окружавших Энди, выросло до шести; и, через некоторое время, я видел как на углу улицы, он, жестикулировал и размахивал руками и что-то убежденно и горячо

²⁴ cantharides – шпанские мушки (в данном случае автор использует это слово как термин для обозначения мошек на берегу реки)

²⁵ Альберт Иеремия Беверидж (6 октября 1862 – 27 апреля 1927) – американский историк и сенатор США от штата Индиана. Беверидж был известен как один из главных идеологов американского империализма. Он поддержал аннексию Филиппин и вместе с лидером республиканцев Генри Каботом Лоджем активно агитировал за строительство нового флота. После переизбрания Бевериджа в 1905 году на второй срок он стал отождествляться с реформаторской фракцией Республиканской партии. Он отстаивал принятие национального закона о детском труде, спорил с президентом Уильямом Говардом Тафтом по поводу снижения тарифов на товары, ввозимые в страну, и поддерживал Федеральный закон об инспекции мяса в 1906 году. После 1906 года он начал терять популярность и симпатию общественности вместе с тем и голоса. Он потерял своё место в Сенате, когда демократы победили на выборах в Сенат в Индиане в 1911 году; в 1912 году, когда бывший президент Теодор Рузвельт покинул Республиканскую партию, чтобы основать недолго существовавшую Прогрессивную партию, Беверидж присоединился к нему и баллотировался в Индиане от этой партии в 1912 году на пост губернатора и в 1914 году на пост сенатора от штата, проиграв в обоих. Когда Прогрессивная партия распалась, он вернулся к республиканцам, имея неопределённое политическое будущее. Впоследствии он ещё раз попытался избраться в Сенат в 1922 году, но так никогда больше и не занял места сенатора [1]. На закате своей жизни Беверидж решил отказаться от идей расширения государственной власти, которые он отстаивал в начале своей карьеры.

²⁶ Кабийский язык (кабийск. Taqbaylit) – язык кабилов, относится к группе берберских языков, распространён на севере Алжира. Носителями кабийского языка по всему миру являются около 7 миллионов человек, из них 5,5 миллионов живут в Алжире.

²⁷ гнать пургу – лгать, врать, рассказывать небывицы (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

²⁸ ельня – группировка преступников, воров (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

толкал, уже перед довольно большой группой. Когда, не закрывая свой рот ни на секунду, он тронулся с места, вся толпа, выстроившись в цепочку, потянулась за ним. Он шел вдоль по главной улице города, собирая вокруг себя все больше и больше людей, к которым, увлеченно слушая, присоединялись все новые и новые желающие услышать святое откровение из уст Великого Посвященного. Вся эта ситуация напомнила мне сказку о Крысолове, который увлек за собой всех крыс из города.



Пробил час, затем два; уже пробило три часа; и ни единой души.... В наш салун никто не пришел. Шел легкий моросающий дождь. Улицы были пусты, лишь только несколько уток важно крикая, разгуливали вдоль и поперек, или, иногда, женщины, суетясь, спешили по магазинам.

Одинокий прохожий не спеша подошел и остановился перед нашим заведением, мы думали он захочет зайти и что-нибудь заказать, но он остановился лишь только для того чтобы соскоблить грязь со своих сапог.

Я вышел и спросил его: – Приятель, я видел, сегодня утром по городу прошла шумная процессия. А сейчас он похож на древние руины Тира и Сифона, по стенам которых лишь только ящерицы ползают. Ты не знаешь, что стряслось? Почему никто не идет к нам?»

На что он ответил: – Весь город сейчас находится на складах Сперри, там, где хранятся шерстяные ткани, и там ваш закадычный друг выступает с речью. Он настолько глубоко разбирается в вопросах, о которых решил рассказать публике, настолько серьезно и веско аргументирует свои доказательства, что все его слушают с почтением и вниманием.

– Хорошо, – ответил я – Надеюсь, без перерыва он не сможет обойтись, и скоро поймет, что от его выступления страдает торговля.

Ни одного посетителя не было и после обеда. Тишина была полная. В шесть часов вечера двое Мексиканцев привезли в наш салун безжизненное тело Энди, свисающее, лицом вниз, с маленького ослика бурро²⁹. Он продолжал что-то невнятно бормотать и жестикулировать пока мы, его, не раздевая и не снимая обувь, пьяного в стельку, бросили в кровать.

После того как мы его уложили, я закрыл кассу и вышел узнать что же, собственно, произошло. И тут я встретил человека, который мне всё рассказал. Оказывается. Энди выступил с великолепной речью, которая продолжалась два часа. Такой речи в Техасе никогда не слышали, да и, вряд ли, когда-нибудь еще услышат. Да мало того в Техасе, во всем мире!

²⁹ Ослик бурро – каталонский осел (кат. El Burro Catalan) – порода была выведена в раннем Средневековье и быстро стала популярной благодаря особой выносливости и силе животных. В период мощного развития индустрии в США (18 – 19 вв.) американцы специально закупают каталонских ослов для использования тех на железнодорожных стройках и рудниках. **2. Джефф Питерс – магнетизер, занимающийся частной практикой**

И о чем была эта речь? – уточнил я.

О борьбе с пьянством, – ответил он. После того как Энди закончил свое выступление, все люди этого города зареклись не пить целый год.

2. Джефф Питерс – магнетизер, занимающийся частной практикой

Джеффу Питерсу столько раз выпадало крутить восьмерку³⁰, сколько существует рецептов приготовления риса в старейшем городе Южной Каролины, Чарлстоне³¹.

Больше всего мне нравится, когда он рассказывает, как он брус шпановый³², продавал на улицах мази и таблетки от кашля. Как он чуть ласты с голодухи не завернул³³, всех держал за своих кентов³⁴, и готов был поставить на кон последний грош, играя с судьбой.

Случилось бывать мне в Фишер-Хилле, что находится в Арканзасе³⁵, – говорил он, – ходил я в костюме из оленьей кожи и в мокасинах, отрастил длинные волосы, и на пальце у меня было кольцо с бриллиантом в тридцать карат. Помню, выменял его у одного двинутого из Тексарканы за накидыш³⁶. Не знаю, зачем ему понадобилось перо³⁷, и что он с ним делал потом.

Тогда я был знаменитым Индейским Шаманом, и звали меня доктор Вуа-Ху. Все свои надежды я возлагал на Всеисцеляющий Бальзам. Он был настоян на лечебных травах и кореньях, которые, благодаря великому провидению, были найдены прекрасной Та-Куа-Ла, женой вождя индейцев племени чокто, в тот час когда она собирала различные травы для того чтобы украсить ими блюдо со всякой тушеной мешаниной³⁸, которую они готовят на ежегодный праздник, посвященный кукурузе³⁹.

В том городке, где я, в конце концов, оказался, дела не шли, а в кармане моем осталось только пять долларов. В Фишер Хилле я отправился в аптеку, и аптекарь дал мне с условием, что я за них потом заплачу, шесть дюжин склянок, по восемь унций каждая и вдобавок к тому еще и пробки к ним. В моем саквояже остались этикетки и необходимые ингредиенты, которые я использовал до этого в другом городке. Я опять почувствовал как фортуна мне улыбнулась после того как оказался в гостиничном номере с водой журчащей из крана и с выстроенными на столе в ряд склянками Всеисцеляющего Бальзама.

³⁰ крутить восьмерку – жульничать, воровать, грабить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

³¹ Charleston, S. C. (South Carolina) – Чарльстон (Charleston) – город, расположенный на восточном побережье США. Это второй по числу жителей город в штате Южная Каролина. Благодаря естественной гавани, город Чальстон был торговым центром с самого начала своего существования. Через него экспортировались рис, хлопок, табак, индиго, пиломатериалы, меха и шкуры животных.

³² брус шпановый – молодой жулик/вор (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

³³ завернуть ласты – умереть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

³⁴ кент – друг, товарищ, приятель (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

³⁵ Арканзас (англ. Arkansas) – штат на юге США, относится к группе штатов Юго-Западного Центра. Столица и крупнейший город – Литл-Рок

³⁶ накидыш – нож с подпружиненным выкидным лезвием (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

³⁷ перо -нож (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

³⁸ на этот праздник готовят – сакоташ, он представляет из себя тушеное ассорти из зеленой кукурузы, фасоли, тыквы и свинины.

³⁹ Этот день отмечают многие индейские племена – это очень важный праздник для индейцев, он так и называется Праздник Кукурузы.



Вы считаете меня жуликом? Ничего подобного! Для приготовления полдюжины бутылочек своего бальзама я брал на два доллара экстракта хинного дерева⁴⁰ и на десять центов анилиновой краски. Много лет спустя, когда я бывал в этих местах, были люди, которые спрашивали у меня этот бальзам еще.

В тот вечер я нанял фургон и отправился толкать товар на Главную Улицу Города. Городок Фишер Хилл находился в низине, самым распространенным заболеванием там была малярия. И, с точки зрения такого профессионала в области шаманизма и траволечения как я, хорошее средство от сердечно-легочных заболеваний и цинги, которое в тот же момент является прекрасным тоником, было местным жителям просто необходимо. Бальзам расходился, глазом не успеешь моргнуть, как бутерброды с ветчиной на вегетарианском обеде. Я уже продал две дюжины склянок по 50 центов каждая, как вдруг почувствовал, как будто кто-то схватил меня сзади за куртку. Я прекрасно знаю, что это значит; так что, не раздумывая, сунул пятидолларовую купюру в руку человека с блестящей звездой на груди.



– Добрый вечер, господин констебль! – говорю ему я.

– Имеется ли у вас разрешение городских властей на продажу той дряни, которую вы пытаетесь выдать за лекарственное снадобье? – спрашивает он.

– К сожалению, разрешения у меня нет, – говорю я. Скажу вам честно, я не знал, что это город. Если, завтра мне удастся найти мэрию, то я возьму разрешение, раз, это так необходимо.

⁴⁰ cinchona (Cinchona) – цинхона, хинное дерево, хинин.

– Мне придется потребовать от вас прекратить продажу, до тех пор, пока у вас не будет на руках разрешения на право торговли, – говорит он.

Я собрал свой товар и вернулся в свой номер. А о своей встрече с полицейским я рассказал хозяину гостиницы.

– О, нет! Вы не сможете здесь продавать ваш бальзам, – говорит он. Единственный человек, который занимается здесь врачебной практикой – это зять мэра, доктор Хоскинс. Они с мэром сразу выявляют лже-докторов и всякого рода знахарей.

– Я не занимаюсь медициной, – говорю. У меня государственная лицензия на розничную торговлю лекарственными средствами. Я могу её предъявить городским властям, как только это будет необходимо и получить от них разрешение.

На следующее утро я иду к мэру, но в его апартаментах мне ответили, что он еще не появился и никто не знает когда он придет. Поэтому доктору Вуа —Ху, ничего не оставалось, как вернуться в гостиницу, курнуть высшей дури, зависнуть в кресле и ждать.

Немного погодя ко мне подваливает молодой человек в синем галстуке и спрашивает, – Не скажете который час?

– Пол-одиннадцатого, – отвечаю. – Э, да ведь ты Энди Таккер. Я знаю про тебя. Ведь это ты в Южных Штатах толкал черемуху⁴¹ и трайлил⁴² про универсальную посылку «Купидон»? Погоди – ка, что там было? Венчальное кольцо с чилийским бриллиантом, обручальное кольцо, машинка для растирания картофеля, бутылка успокоительного средства и в придачу портрет Дороти Вернон⁴³ – все за 50 центов. Лихо замутил!

Энди был польщен, тем, что я его знаю. Это был настоящий жулик и, к тому же, – он уважал свое занятие, он мог из всего, что хочешь делать пиастры⁴⁴, и из любого фуфла выжать 300% чистой прибыли. Ему много раз предлагали заняться нелегальной продажей медикаментов или семян овощных и цветочных культур, но он остался верен своему призванию, и сбить с верного пути его было невозможно.

Мне был нужен поддужный⁴⁵, так что мы с Энди договорились работать сообща. Я рассказал ему, что можно ждать от Фишер Хилла, и о том, что это далеко не самый богатый район, из-за той заставляющей дрыстать смеси из лапши⁴⁶ местных управленцев и ялапы⁴⁷. Энди приехал сегодня утром. У него не было ни гроша в кармане, поэтому он собирался провести публичную кампанию с целью собрать хоть несколько долларов на постройку нового линкора в пользу общественного фонда города Юрика Спрингс⁴⁸. Так что, мы вышли во двор и присели на крыльцо, для того чтобы хорошенько обмозговать это дело.

...На следующее утро, в 11 часов, я сижу на этом же крыльце один, как подваливает ко мне какой-то негр, и говорит, так мол и так, ему, дескать, нужен врач, потому что судья Бэнкс, который был мэром в этом городе, очень сильно болен.

– Но я не врач, – говорю я. – Почему бы тебе не обратиться к господину Хоскинсу?

– Ах, великая шаман, – отвечает он. Доктор Хоскинс уехал за 20 миль отсюда, в деревня, тама смотрит больных. Он одна врач в городе, а масса Бэнкс очень больной, больной. Он послала меня за вами.

⁴¹ толкать черемуху – солгать, обмануть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁴² трайлить – лгать, убеждать в неправдоподобном (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁴³ Дороти Вернон – знаменитая американская актриса театра и кино (ноябрь 11, 1875 – октябрь 28, 1970). За период с 1919 по 1956 снялась в 131 фильме.

⁴⁴ пиастры – деньги (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁴⁵ поддужный – помощник (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁴⁶ лапша – ложь ((Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁴⁷ Ялапа – мексиканское растение из его корня готовят сильное слабительное.

⁴⁸ Юрика Спрингс – город, расположенный в округе Кэрл, штат Арканзас. Один из двух административных центров округа. Находится в горах Озарк Маунтинс в северозападной части Арканзаса.

– Ладно. Как человек, я тебя понимаю. Обещаю, я посмотрю его, – говорю я. Затем, положив бутылку бальзама в свой карман, я отправился в особняк мэра, который находился на холме. Это был один из самых лучших домов в городе, Над ним возвышалась мансардная крыша, а, впереди него, на газоне, располагались фигуры собак отлитые из чугуна.

Господин мэр лежит в постели, укутавшись в одеяло, видно только бакенбарды, да кончики ног. Он был настолько плох, что мог с трудом шевелиться, и..., издавал подозрительные звуки, (стоит сказать, что если, что-нибудь подобное случилось бы в Сан-Франциско, то все бы подумали, что землетрясение, и побежали бы спасаться за город, в долину⁴⁹). Молодой человек с чашкой в руках стоит возле его кровати.

– О, Доктор! – говорит мэр, – Я абсолютно разбит. Мне кажется, что я вот-вот умру. Не могли бы вы сделать что-нибудь для меня?

– Господин мэр, – говорю я. Я не могу назвать себя истинным последователем Эску-Лапа. Я никогда не учился в медицинских учебных заведениях. Я пришел как человек, который выражает вам сочувствие, узнать, какая помощь вам необходима.

– Я глубоко признателен вам, – отвечает он. Доктор Вуа-Ху познакомьтесь – это мой племянник господин Биддл. Он пытается облегчить мои страдания, но все безуспешно. О, Боже! Он завопил, – Ой —ой – ой!!

Я кивком головы поздоровался с господином Биддлом и сел рядом с кроватью больного, чтобы послушать пульс. Так, так посмотрим вашу печень, покажите язык, – говорю я. Затем я заставил его широко открыть глаза, поднял его веки, чтобы посмотреть зрачки.

– Когда вы заболели? – спрашиваю.

– Я свалился, – ой-ой-ой! Со вчерашнего вечера, – отвечает господин Бэнкс. У Вас есть, какое ни будь лекарство, док? Дайте мне что ни будь. Спасите меня!

– Господин Фиддл, – говорю я, Не могли бы вы приподнять шторы?

– Биддл, – поправил меня юноша, – меня зовут Биддл. Дядя Джеймс, вы сможете есть яичницу с ветчиной?

Я приложил ухо к его правой лопатке, послушал и говорю, – По всей вероятности у вас, дорогой, вестибулярный харпсихордоз, сопровождающийся энцефалоидным перитонитом с обострением в подключичной области.

Он уставился на меня, разинув рот. И говорит, – О, Боже! А это можно вылечить? У вас есть какое-нибудь средство, какая-нибудь мазь? Вы сможете вылечить меня от этого?

Я беру свою шляпу и направляюсь к двери.

– Как, вы уже уходите? – со стоном обращается мне вдогонку мэр. Вы не должны покидать меня и оставлять умирать от, этого, как его там..., хапсихордоизного энцефалопатита!

Уж только из одного сострадания, доктор Ваа – Хаа, говорит его племянник, – вы не должны бросать больного на произвол судьбы.

– Меня зовут Вуа —Ху! – поправляю его я, – запомните раз и навсегда! После этого я возвращаюсь обратно, к постели мэра и гордо отбрасываю свои длинные волосы назад.

– Господин мэр, – говорю. – У вас есть только одна надежда. Я должен сказать, лекарства вам не помогут. Но существует другая сила, которая превосходит все лекарства вместе взятые, но лечение стоит денег.

– И что же это за средство? – спрашивает он.

⁴⁹ Одно из крупнейших в истории США землетрясений произошло ранним утром 18 апреля 1906 года. Его эпицентр располагался на небольшой глубине всего в трех километрах от города Сан-Франциско. Сила подземных толчков достигала 7,9 баллов по шкале Рихтера. Колебания земной коры отчетливо ощущались на расстоянии от Орегона до Лос-Анджелеса, а в другую сторону – почти до Невады. В результате землетрясения и вспыхнувших на месте разрушенных домов пожаров погибло около 3 000 человек.

– Это торжество человеческого гения, одно из последних достижений науки, – говорю я. Это то, что по своей силе превосходит сарсапарель⁵⁰. Высшая магия. Метод, который лечит психику больного, его ментальное состояние, потому что известно, что от эмоций и психического состояния человека зависит его самочувствие. При потере душевного равновесия мы любое недомогание воспринимаем как серьезную болезнь. Это средство направлено как раз на наше духовное ядро, он позволяет вернуть силы организму. Метод проверен на практике. И я владею им.

– Это о какой там метафизике вы говорите, док? – спрашивает меня мэр. Вы, не политический случай? А?

– Я говорю о великой доктрине духовного просветления, о великом методе бесконтактного лечения и лечения психики на подсознательном уровне, способного вылечить менингит, а, также, развеять все недомогания и психические расстройства. Я говорю о искусстве магнетического врачевания, о гипнозе.

– Доктор, а вы не могли бы показать нам, на что вы способны? – спрашивает мэр.

– Я являюсь истинным гуру и одним из преемников тайного учения Великих Посвященных, – говорю ему я.

– Немой обретет дар речи и слепой прозреет, стоит лишь только мне сделать несколько пассов над его головой. Я медиум, гипнотизер высочайшего ранга, великий дух, снизошедший на землю с трансгалактической миссией. Только благодаря моим спиритическим сеансам в Энн – Арборе⁵¹, которые я проводил недавно, не столь давно ушедший из жизни президент Компании «Вайнегар Биттерс»⁵² смог посетить нас как бестелесный фантом и вступить в общение со своей сестрой Джейн. Правда, сейчас вы видите, что я продаю чудесный бальзам на улице, я сделал его доступным для бедноты, но, ни гипноз, ни экстрасенсорные методы я на улице не практикую и мои клиенты, покупающие этот бальзам, этот дар Богов, ничего не знают о моем настоящем предназначении. Я не намерен опустить Великое Искусство и дать невеждам растоптать его. Потому что оно выше тупой человеческой толпы, это драгоценный дар его нужно свято беречь. Да у них просто и денег-то нет, чтобы заплатить за лечение.

– А мне вы сможете помочь? – спрашивает меня мэр.

– Слушайте меня внимательно. Где бы я не бывал я везде имел проблемы с различного рода медицинскими организациями. И поэтому, я не занимаюсь врачебной практикой. Но для того чтобы спасти и вылечить вас, я прибегну к магическому способу лечения. Если, же, конечно, вы, как мэр этого города, предоставите мне право на продажу моего целительного бальзама, и, не будете поднимать вопрос о лицензии.

На что он мне ответил, – О, да! Конечно, у вас не будет никаких проблем. А теперь приступайте, а не то я чувствую, как снова приступ боли одолевает меня.

– Цена за два сеанса лечения составляет 250 долларов, излечение гарантирую – говорю я.

– Хорошо, по рукам, – отвечает он. – Я полагаю, моя жизнь стоит куда дороже.

Я присел у кровати, и стал пристально смотреть ему в глаза.

– Теперь, – говорю. Представьте, как ваш разум становится легким и свободным. Вы свободны от болезни. Ваше сердце не бьется, его, просто, нет. Вы не чувствуете тяжести в печени,

⁵⁰ Сарсапарель – легкий тонизирующий напиток, его получают из ягод растения Смилакс (*Smilax ornata*), другое название этого растения Сарсапарель. Считалось, что сарсапарель является панацеей и спасением от любых болезней. Её, особенно, рекомендовали при лечении болезней крови, кожных и венерических заболеваний. В конце 19 века этот напиток был очень популярен в США. Обычно ассоциируется с эпохой «диких американских вестернов», в те времена «прожженные» ковбои и томные красавицы любили зайти в салун и заказать себе сарсапарель.

⁵¹ Энн-Арбор, Анн-Арбор – город в американском штате Мичиган, центр округа Уоштену.

⁵² «Вайнегар Биттерс» – Компания, занимавшаяся производством лекарственных препаратов, бальзамов и горьких настоек в конце XIX – начале XX столетий, в США.

ваши локти свободно свисают, вы ощущаете себя способным парить в воздухе. На душе свободно и легко. Ваш разум чист и ясен, вы способны летать...

Проходит время, я ему говорю, – Если, мои действия не произвели никакого результата, скажите об этом мне прямо сейчас... Ну как, вас по-прежнему мучают боли?

– О, доктор, Я чувствую себя намного лучше, – говорит мэр. Будь я проклят, если, я лгу. Ого, и вот, как будто опухоль в левой части моего тела понемногу спадает. Я думаю, немного позже, меня можно будет приподнять в постели и дать мне съесть что-нибудь вроде колбаски с гречишным пирогом.

Я сделал несколько пассивов над головой мэра.

– Теперь, – говорю я, – вы чувствуете, как опухоль рассасывается. Так-так. Луна ушла во второй дом. Сатурн в доме Венеры. Правая дифракционная линия перигелия⁵³ убывает. Ваши глаза становятся тяжелыми. Веки закрываются. Вам становится легко и свободно.... Вы медленно погружаетесь в сон.... И засыпаете.... Спать...

Мэр медленно закрыл глаза и начал похрапывать.

– Господин Тиддл, прямо перед вами происходит демонстрация достижений современной науки. Чудеса гипнотического воздействия!

– Я не Тиддл, я Биддл, – отвечает он с напряжением в голосе. Когда вы намерены провести заключительный сеанс, доктор Чух-Пух?

Я ему отвечаю, – Последний раз повторяю, мое имя произносится Вуа-Ху! – Завтра в одиннадцать дня я буду здесь. Когда он проснется, натрите его скипидаром и дайте добрую порцию стейка. Всего хорошего. До свидания.

Я был точен как часы, и на следующее утро пришел вовремя. – Добрый день, господин Риддл, говорю, ему я после того как он открыл мне дверь в спальную, – Как сегодня себя чувствует наш пациент?

По-моему, ему намного лучше, говорит он.

Цвет лица и пульс мэра были в полном порядке. Я провел заключительный сеанс, и, как он сказал мне, утихли приступы мучившей его болезни.

– Вам, лучше, денек другой, оставаться в постели, и тогда всё будет хорошо. На ваше счастье я оказался в Фишер Хилле, господин мэр, – говорю я. Из всех методов, которых великое множество на службе современной медицины, ни один не смог бы помочь вам. Ну, все. Боль прошла. Теперь, давайте перейдем к оплате. И, пожалуйста, никаких векселей. Я не люблю возиться с оформлением банковских бумаг.

– Я заплачу наличными, – отвечает мэр, выуживая бумажник из под подушки. Он отсчитал 250 долларов и зажал их в кулаке.

– Бидл, – говорит он племяннику, – возьмите расписку.

Я расписался на чеке и мэр отдал мне деньги, которые я положил во внутренний карман, считая, что так будет надежнее.

– Теперь, господин агент, прошу вас исполнить свой долг, произнес мэр, и его лицо расплылось в ехидной усмешке, на которую больной человек вряд ли был бы способен.

Господин Биддл положил свою руку на мою.

– Именем закона, Вы арестованы, доктор Вуа – Ху, или как ваше настоящее имя, Джефф Питерс, говорит он. И арестованы, за занятие медицинской практикой, без разрешения на то властей штата.

– А вы кто такой? – спрашиваю его я.

– Я вам скажу, кто он такой, сказал мэр, усаживаясь в постели, он выглядел абсолютно здоровым, как будто никогда и не болел. Это агент сыскной полиции, и он действует от имени

⁵³ перигелий – это точки на эллиптической орбите кометы при её движении вокруг солнца, в котором она проходит свой путь в наиболее близком расстоянии от солнца.

Государства, и, именно, здесь он защищает интересы Государственного Медицинского Общества США, которое его и прислало, для того чтобы он поймал вас. Он ищет вас уже давно, и идет по пятам, выслеживая по пяти округам, где вы оставили свой след. Вчера он зашел ко мне и мы придумали план для того чтобы вас выловить. Я полагаю, господин Факир, ваше магическое искусство вам больше не поможет. Ну, что вы на это скажете, док? – мэр смеялся мне прямо в лицо, Что вы там нашли у меня? Вы говорили, что очень сложное.... Надеюсь, это не энцефаломалиция⁵⁴?

– Так он коп, ну тогда понятно, – говорю я.

– Да, вы все правильно поняли, господин Питерс, и я должен доставить вас к шерифу, – отвечает племянничек.

Я ему говорю, – Ну что ж, посмотрим, как вы это сделаете, – и хватаю его за горло, пытаюсь выбросить из окна, но, тут он достает револьвер, и сует его мне под подбородок. Баста! Только это и остановило меня. После этого он одевает на меня браслеты⁵⁵, и вытаскивает башли⁵⁶ из моего кармана.



– Господин мэр, я подтверждаю, что это те же самые купюры, которые мы с вами поместили, говорит он. Как только мы доберемся до полицейского участка, я отдам их шерифу, и он пришлет вам расписку. Сейчас они являются вещественным доказательством по этому делу.

– Хорошо, господин Биддл, говорит судья Бэнкс, – Теперь, Доктор Вуа – Ху, почему бы вам не показать на что вы способны? А ну ка, устройте балаган, вы же магнетизер! Выпустите джинна из бутылки, да только своими собственными зубами вытаскивайте пробку! А ну-ка, фокус-покус! Господин Факир, снимите-ка наручники!

– Перестаньте, господин судья, гордо отвечаю я, – На сей раз, мне придется покориться судьбе. И после этого поворачиваясь к старому Бэнксу, чтобы взглянуть ему в глаза, и трясая кандалами, прям перед его носом, говорю.

– Господин мэр, настанет то час, когда вы поверите, что магия и биомагнетизм – это реальность. Будьте уверены, – они мне помогут и в этом случае.

И как я сказал, так и произошло.

Когда мы дошли до ворот, я говорю сыщику.

⁵⁴ Энцефаломалиция – (encephalomalacia; энцефало + греч. malakia мягкость; син. размягчение мозга) влажный некроз ткани мозга. Встречается при тяжелой черепно-мозговой травме, ишемических инсультах (инфаркт мозга), постреанимационной энцефалопатии, острых нейроинфекциях с выраженным отеком мозга и дислокацией. Клинические проявления зависят от величины и локализации очага, темпов его возникновения и характера сопутствующих изменений в мозге.

⁵⁵ браслеты – наручники (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁵⁶ башли – деньги (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

– А теперь, Энди, снимай баранки⁵⁷, пока не влипли.... Ну конечно! Энди Таккер и был этим агентом. Весь план был придуман им. Таким образом, мы и добыли хрустов⁵⁸ для дальнейших дел.

⁵⁷ баранки - наручники (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁵⁸ хрусты – деньги (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.) **3. Современные сельские мошенники**

3. Современные сельские мошенники

Джеффа Питерса нужно зажечь. Когда бы я его не спрашивал, рассказать что-нибудь интересное, он твердил одно – его жизнь скучна, без эксцессов и инцидентов, как самый длинный из романов Тrolлопа⁵⁹. Но, если, кому-нибудь удавалось его растормошить, то перед ним открывался кладезь бездны. Поэтому, для того чтобы выудить из него что-нибудь, я много раз закидывал удочку и много интересного всплывало на поверхность, захваченное стремительным потоком, пока я не начинал чувствовать, что рыбка клюет, и он начинал рассказывать то, чего я добивался.

– Смотрю опять, – говорю, – Западные фермеры, несмотря на то, что как сыр в масле катаются, бегают за своими прежними идолами, проповедующими популизм⁶⁰.

– Охота им бегать, – вот они и бегают, – ответил Джефф, – А, вообще, что нужно фермеру от жизни? – Чтобы речка текла, кленовая роща на берегу росла, да, чтобы рыбка ловилась. Я встречался с ними много раз. Одно время мне казалось, что я сумею ввести в блудную⁶¹ одного жирного гуся⁶², но, тут, Энди Такер дал мне фору. Как говорил Энди – Фермеры всегда были дундуки⁶³, дундуками и останутся. И еще он сказал про них, – Это такие люди, которые будут распахивать всех локтями, лезть куда не надо и агитировать всех; на войну, где им и пули ни по чем; на выборы, где кто-нибудь из их родни баллотируется на высокий пост; или же, звать всех в кассу, где продаются билеты на балет. Они наша опора и оплот, то, на чем эта страна держится. И я не знаю, чтобы мы без них делали.

– Одним прекрасным утром мы с Энди продрали глаза где-то в Южной Индиане, в деревенной сельской гостинице, построенной из желтой сосны, пожалуй, самого распространенного строительного материала в этих местах, с 68 пенсами на двоих, стоит сказать, что земля в этом штате имеет цвет хорошо пропеченной кукурузной лепешки. Я не могу объяснить, как так получилось, что, накануне, ночью, мы слезли с поезда и очутились здесь. Ночь пролетела так быстро, что мы и опомниться не успели как вид на салун, который маячил перед окном нашего вагона, превратился в весьма самобытную художественную композицию из аптечного ларька и бака для воды, находящегося два квартала поодаль. А оказались мы на первой попавшейся станции, потому что хотели у одного фраера котлы⁶⁴ забарабать,⁶⁵ небольшие такие, позолоченные, да и вариант наклюнулся..., на этой станции парень сошел, он с Аляски был,

⁵⁹ Энтони Троллоп (англ. Anthony Trollope, 24 апреля 1815, Лондон, Англия – 6 декабря 1882, Лондон) – английский писатель, один из наиболее успешных и талантливых романистов викторианской эпохи. В произведениях Троллопа отразились проблемы его времени – политические, социальные и семейные. В изображении нравов писатель выступал как наследник традиций английских писателей-юмористов XVIII века. Наиболее известными произведениями Троллопа являются его шесть романов из цикла «Барсетширские хроники», действие которых развивается в вымышленном графстве Барсетшир на западе Англии и его главном городе Барчестере. Предметом художественного изображения в этих романах стали жизнь, быт и нравы клерикального англиканского сословия, играющего наряду с помещиками ведущую роль в жизни провинциальной Англии.

⁶⁰ популизм (от лат. *populus* – народ), разнородные по идейно-политическому содержанию общественные течения и движения, апеллирующие к широким массам и отражающие противоречивость массового сознания («левый» популизм, «правый» популизм и т. д.). С кон. 19 в. проявляется в разных странах, особенно в кризисные периоды. Основные идеи популизма: прямое участие народа в управлении («прямая демократия»), авторитетный лидер, недоверие к представительным государственным институтам, критика бюрократии, коррупции и т. д. В чертах, свойственных популизму, – вера в возможность простейшего решения социальных проблем (воплощения социальной и национальной справедливости, эгалитаризма), антиинтеллектуализм, почвенничество и др. – заложена возможность разных тенденций: демократических, консервативных, реакционных и др. В политологии существует широкий спектр оценок популизма – от апологии в качестве модели «непосредственной» демократии до резкой критики и отождествления с демагогией.

⁶¹ ввести в блудную – обмануть деньги (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁶² жирный гусь – богатый человек (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁶³ дундук – глупый, недалекий человек (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁶⁴ котлы – часы (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁶⁵ забарабать – отнять, присвоить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

у него алмазов было чуток.... Днем раньше, когда мы были на Кентуккийской ветке нам не подфартило, а тут, решили взять реванш.

Когда мы проснулись, первое, что мы слышали – это крик петухов, и, вдруг, мы почувствовали что-то вроде запаха нитромуриевой кислоты⁶⁶, в котором я четко смог уловить присутствие хлора и нашатыря. И вдруг мы слышали, как что-то очень твердое и тяжелое свалилось на пол за нашими спинами и, послышалась крепкая брань.

Не унывай, – говорю я Энди, – Деревня есть деревня. Это, наверное, кто-то на прочность золотые кирпичи проверяет⁶⁷. Мы здесь не надолго, обуем одного – двух фермеров и... Ай-лю-лю! Поминай как звали.

Фермеров я всегда держал про запас. Всякий раз, когда, попадал в передрыгу, не имея иного шанса, я вытряхивал⁶⁸ этих крестьян. Как очумелый, я тёр им по ушам, двигал от фонаря⁶⁹, и дыбал⁷⁰, когда сазан клевать начнет. Затем, давал им ксивы⁷¹, правда, лажовые, на память. Махал им ручкой и исчезал в неизвестном направлении. Скажу я тебе, фермеры для таких ювелиров⁷² как мы с Энди, так..., шушара..., с них много не возьмешь.... Но порой бывало, что и без них никуда, как министр финансов США прибегает к помощи банкиров с Уолл Стритт, так и мы шары втирали⁷³ фермерам.

Когда мы спустились с лестницы, то очутились в центре самого живописного и прекрасного фермерского уголья, которое мы могли только видеть. На расстоянии двух миль, на холме, покрытом деревьями, виднелся большой белый дом, вокруг которого раскинулись поля, пастбища, амбары и надворные постройки, и всё это было сосредоточено и связано в единый комплекс.

– Чье это хозяйство? – спросили мы хозяина гостиницы.

– Всё это, – говорит он, – Особняк, усадьба, лесные насаждения, сады и земельные уголья, – принадлежит господину Ецра Планкетту, одному из самых передовых фермеров, проживающем в нашем селе.

На двоих у нас оставалось всего 8 центов. И, поэтому, после обеда мы сидели, гадали по звездам и составляли гороскоп, как нам кинуть местного туза⁷⁴.

– Давай, я это дело проверну, – говорю я Энди. – Нас двое прожжённых против одного лопуха фермера – это такая же неравная схватка, как борьба Рузвельта с привязанным к дереву медведем⁷⁵. – Ладно, – говорит Энди, – Пойми Джефф, я хочу быть правильным жуликом, даже когда я, всего лишь, собираю дань с селекционеров брюквы. Скажи, что ты собираешься взять для заманки для этого Ецры? На что он, по-твоему, клонет?

– Да, – говорю я, – первое, что я вытащу из своего чемодана. По-моему, я захватил с собой новые бланки декларации на подоходный налог, рецепт приготовления клеверного мёда из про-

⁶⁶ Нитромуриевая кислота (царская водка) – использовалась для травления золота.

⁶⁷ Известно, что мошенники часто использовали в своих аферах, так называемые «золотые кирпичи», их, обычно, изготавливали из свинца и покрывали сверху позолотой. Позолоту получали при помощи «царской водки».

⁶⁸ вытряхивать – грабить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁶⁹ двигать от фонаря – обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁷⁰ дыбать – смотреть, наблюдать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁷¹ ксивы – документы (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁷² ювелир – опытный мошенник (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁷³ втирать шары – обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁷⁴ туз – богатый человек (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁷⁵ Однажды в 1902 году президент США Теодор Рузвельт пошел охотиться на медведя. Охотничья команда с собаками загнала одного чёрного и привязав того к дереву, подобострастно пригласила Рузвельта отстрелить добычу. Он отказался, дескать – «неспортивно», но распорядился медведя пристрелить, дабы прекратить его мучения. История попала в газетные карикатуры, где из конъюнктурно-популистских соображений медведь превратился в маленького симпатичного медвежонка с подписью «Демонстрация в Миссисипи стандартов порядочности».

стокваши и яблочных очистков, бланки для заказа учебников МакГаффи⁷⁶, (которые в последствии, оказались заказными бланками для приобретения жатвенных машин Мак-Кормика⁷⁷), жемчужное ожерелье, которое я нашел где-то в поезде, миниатюрный золотой кирпичик, и еще что-то, не помню что.

– Вполне достаточно. – говорит Энди. Любой из этих великолепных и столь нужных для жизни вещей, можно напоевал свалить Ецру. И, – говорит, – Джефф, подготовь для него восхитительный сакоташ. И, сделай его таким аппетитным, чтобы он сам тебе отдал хрустящие, новенькие «чистые векселя⁷⁸». Это позор нашему Министерству Сельского Хозяйства, Комиссии по гражданской службе, а, также, закону «О чистоте продуктов питания и лекарств»⁷⁹! Как власти допустили такое, что некоторые из наших фермеров разинув рты и развесив уши, покупаются на то, что им суют такие негодяи как ты? Я уже составил списки из всего того барахла, что ты с собой привез. Его там столько, сколько различных культур бактерий в каталогах Общества Красного Креста.

В общем, я отправился на извозчиный двор и нанял там двуколку, мне она понравилась больше всего. Двухколка домчала меня до фермы Планкетта, где я её и привязал. Смотрю, у входа в дом, на ступеньках сидит человек, одетый в белый фланелевый костюм, с алмазным перстнем на пальце, на голове у него кепки для гольфа, а на шее розовый эскотский галстук⁸⁰.

– Ну, прям картина. Мы приехали на курорт. – подумал я.

– Уважаемый! Вы не подскажете, как мне найти господина Ецру Планкетта? – спрашиваю я его.

– Это я и есть! – отвечает тот, Или, не похож, по-твоему?

Я остолбенел. Стоял, как в рот воды набрав, а в голове крутились строчки из веселого стишка Маркэма Эдвина, «Человек с мотыгой». Примерно, эти:

Назову слепым себя я,
Коль, порывом вдохновленный,
Вижу всё, не замечая
Человека – центр Вселенной.

Вот так мужик от сохи! Когда я смотрел на этого мохнатого сельского грача⁸¹ все мои планы как его наколоть стали мне казаться такими же ничемными как попытка напугать кодлу⁸² игрушечным пистолетом.

– Ну, – говорит он, глядя на меня в упор, – Говори! А..., вижу, левый карман твоей куртки сильно провис. Бьюсь об заклад, там лежит золотой кирпич. Такие кирпичи мне нужны гораздо больше, чем фуфло о твоём несправедливом увольнении или сказки о затерянном серебряном руднике.

⁷⁶ Вильям Холмс МакГаффи (23. 09. 1800 – 4. 4. 1873) стал известен, благодаря, своим учебникам McGaffey Readers, которые использовались как учебники для школ.

⁷⁷ МАК-КОРМИК (McCormic) Сайрес Холл (1809—84), американский изобретатель жатвенной машины (1831). Она появилась в Англии в 1851 г. Широкомасштабное внедрение жатки, наряду с изобретенными Мак-Кормиком сноповязальной машиной и боковыми граблями, произвело переворот в уборке зерновых культур.

⁷⁸ ВЕКСЕЛЬ ЧИСТЫЙ 1. Разновидность векселя, на котором отсутствуют передаточные надписи. 2. Вексель без приложения каких-либо сопутствующих документов

⁷⁹ Pure Food and Drug Act 1906., закон «О чистоте продуктов питания и лекарств», 1906 г. (запретил производство, продажу или транспортировку в межштатной торговле продуктов питания и лекарств с фальсифицированными или мошенническими ярлыками; один из первых законов США о ненадлежащем рекламировании товаров)

⁸⁰ ascot tie – эскотский галстук (с широкими, как у шарфа, концами)

⁸¹ мохнатый грач – богатый человек, потенциальная жертва воров и жуликов (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁸² кодла – бандитская или воровская группа (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

Меня как молнией ударило. Я стоял и ничего понять не мог, до такой степени чувствовал себя идиотом. Но, все-таки, вытащил из кармана маленький кирпич, завернутый в носовой платок и развернул его, чтобы показать ему свое сокровище.

Епра поддержал его в руках, посмотрел оценивающе, прикинул сколько он может весить, и говорит: – За доллар восемьдесят центов. Пойдет?

– Да, мне свинец дороже обошелся, чем Вы мне предлагаете, – отвечаю ему с достоинством. И кладу кирпич обратно в карман.

– Хорошо, говорит он, – Но, сечешь⁸³ в чем дело, я собираю такие, и в моей коллекции ему как раз самое место. На прошлой неделе я толкнул поддельный золотой кирпич, который покупал за 2 доллара 10 центов, за 5 тысяч долларов!

В этот момент зазвонил телефон.

– Заходи, братуха, – говорит Епра, посмотришь, как я живу. Порой мне бывает одиноко в этой глуши. И направился прямо к телефону, говорит мне мимоходом – По-моему, это звонят из Нью-Йорка.

Мы зашли в дом. Комната была обставлена в точь-точь как маклерская контора на Бродвее – светлые дубовые столы, два телефонных аппарата, Кресла и диван, обтянутые кожей на испанский манер, масляные холсты в позолоченных рамах, глубиной в фут, и, в углу биржевой тиккер⁸⁴, который позволял всегда знать последнюю сходную цену на бирже.

– Алло! Алло! – кричит в трубку, этот оригинал. – Это Театр Риджент? Да; это Планкетт из Торгового Центра Вудбайн. Я бы хотел забронировать 4 места, рядом с оркестром на вечер в Пятницу – Да, да, как обычно; на Пятницу. Хорошо. До свидания.

– Каждые две недели я езжу в Нью-Йорк для того чтобы побывать на новом представлении, – говорит Планкетт, вешая трубку. Я сажусь на 18 часовой экспресс в Индианаполисе, и успеваю десять самых веселых часов побалдеть на Бродвее⁸⁵, и быть уже дома через 48 часов, еще до того как мои курицы в курятнике перестанут кудахтать и лягут спать. Тут он посмотрел на тыкву, и говорит – О, Тыквища, прародительница и родоначальница всех тыкв, спасающая людей от голодной смерти со времен пещерного века, подари мне сногшибательный урожай для того чтобы я мог им удивить всех на ежегодном собрании Американской Ассоциации Газовой Промышленности! Ты думаешь, она на такое не способна, братуха? – говорит он, обращаясь ко мне.

– Я должен признаться, у меня в области сельского хозяйства, с которым я до настоящего времени, особенно, не сталкивался, довольно большой пробел, – преисполненным доверия голосом, отвечаю ему я.

– Понятно, чувак, – говорит он, – Смотри, желтая примула на берегу повернулась к нам своим соцветием, прям, точно как на обложке подарочного издания «Языка Цветов» с отливной кромкой.

И тут опять зазвонил телефон.

– Алло! Алло! – говорит он, – С кем я говорю? А! Это Перкинс из Миллдейла. 800 долларов слишком большая цена за такого коня. Дорогой, ты не мог бы его подвести поближе, к трубке? Хорошо. Дай-ка, я послушаю его. Так. Теперь отойди подальше от трубки. Пусть немного погарцует по кругу. Быстрей. Да, да. Я прекрасно слышу. Быстрей... еще быстрей. Всё! Достаточно. Теперь подведи его обратно к телефону. Ближе. Еще ближе. Сунь трубку прямо ему под нос. Так, Стоп. Подожди. Нет! Я такого коня не возьму. Почему? Нет и всё! Ни

⁸³ сечь – следить, смотреть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁸⁴ тиккер – биржевой аппарат, передающий котировки ценных бумаг.

⁸⁵ О. Генри называет Бродвей the «Yarrian Way». Этот каламбур, своему происхождению обязан названию самой известной дороги Рима the «Apprian Way». В оборот берется лексема «уар», которую жители Нью-Йорка любят употреблять безудержно.

за что! Во-первых, он хромает! Во – вторых, он болеет, я слышу по его дыханию, не надо мне по ушам ездить! Все, тогда пока, всего хорошего, – и вешает трубку.

– Так что, Демосфен⁸⁶ – говорит он – Ты, наверно, понимаешь, что жизнь на селе стала другой. Отстал ты от жизни! Почему, Том Лоусон⁸⁷ только и ищет, как можно современного трудягу поиметь? Так, что там у нас сегодня? Сегодня Суббота 14, точно! Теперь, смотри сюда. Ну и что-ж, что мы Деревня. Я и на своей ферме всегда в курсе всех происходящих событий в мире.

И он показывает на громадный ящик, стоящий на столе, чем-то похожий на слот-машину, с какими-то штуками для ушей. Я вставил эти штуки в уши и слушаю. Какой-то женский голос начинает читать газетные заголовки: убийства, несчастные случаи, политические события.

– Всё, что ты слышишь, – говорит Ецра, – Это краткий обзор основных событий дня из газет в Нью-Йорка, Чикаго, Сент-Льюиса и Сан-Франциско. По телеграфу, вся эта информация передается на нашу сельскую станцию и оттуда, проведены линии по подписчикам с оплаченным абонементом. А на этом столе лучшие газеты и журналы Америки. А, также, реклама самых известных ежемесячников.

Я взял один лист и смотрю на заголовок, на котором написано: Выпуск Срочных Новостей. В Июле 1909 года в «Сенчури Мэгэзин⁸⁸» будет опубликовано – и дальше в том же духе.

Вдруг Ецра звонит кому-то, из разговора можно понять, что своему управляющему – и дает ему указания продать 15 коров джерсейской породы по 600 долларов за одну, засеять поле в 900 акров пшеницей и доставить на троллейной вагонетке на вокзал еще 200 банок. После этого он переключился на Генри Клея⁸⁹, затем отправил своему управляющему бутылку зеленого шартреза⁹⁰ и дальше слово за слово, а потом хватается за ленту из тиккера и читает вслух:

– Смотри-ка, акции на газ поднялись на две единицы. Ну что ж, прекрасно!

И тут я его спрашиваю: – А... а у Вас никогда проблем с полицией не было?

А он угрожающе так, поднимает руку и говорит: – А ну заткнись! – говорит, – А не то сейчас собаку спущу.

После чего добавляет: – Слушай, тебе, конечно, это может и не понравится, но твое присутствие начинает мне действовать на нервы. Мне надо писать статью о Химере Коммунизма для журнала, к тому же сегодня вечером я собираюсь посетить собрание Ассоциации Гонимых.

– Надеюсь, у тебя хватит ума понять, что если вдруг, что-нибудь произойдет в моем селе я тебя выгораживать не стану. Так что, проваливай.

⁸⁶ Демосфен – бродяга, нищий (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁸⁷ Том Лоусон – американский бизнесмен, миллионер, который составил свое состояние играя на бирже. Вопреки традициям, которым придерживаются ведущие представители в сфере бизнеса, он договорился с редактором журнала «Everybody's Magazine» о том, что этот журнал опубликует ряд его злободневных статей. Условием этой договоренности было, что первая статья появится в печати, только, в Июле 1904 года.

⁸⁸ Сенчури Мэгэзин (англ. The Century Magazine, полное название англ. The Century Illustrated Monthly Magazine) – ежемесячный журнал, публиковался в США с 1881 по 1930 годы, преемник журнала Scribner's Magazine.

⁸⁹ Генри Клей (англ. Henry Clay; 12 апреля 1777, округ Хановер, Виргиния – 29 июня 1852, Вашингтон, округ Колумбия) – американский юрист, политический и государственный деятель. Клей представлял штат Кентукки как в Сенате, так и в Палате представителей, в которой он также занимал должность спикера. В 1834–1836 годах был председателем сенатского Комитета по международным отношениям. В кабинете президента Джона Куинси Адамса Клей занимал пост государственного секретаря. Он трижды, в 1824, 1832 и 1844 годах, баллотировался на пост президента США, все три раза Клей проигрывал выборы. Клей был одним из лидеров национальной республиканской партии, а затем партии вивгов. Он получил прозвище «Великий мастер компромисса» за свою деятельность по предотвращению раскола США из-за вопроса рабства. Клей сыграл важную роль в принятии Миссурийского компромисса и Компромисса 1850 года. В 1957 году комитет Сената под руководством Джона Ф. Кеннеди назвал Клея в числе пяти наиболее выдающихся сенаторов в истории США.

⁹⁰ шартрëз – ликер (по названию картезианского монастыря близ Гренобля).

Мне ничего не оставалось, как вернуться к своей двуколке. Конь домчал меня до гостиницы, там я его привязал и пошел в номер поговорить с Энди. В его комнате я рассказал ему о разговоре с Эзра Планкеттом, причем всё как было, так и рассказал. И уселся, зеленый от отчаяния, теребя скатерть и уставившись в одну точку, как чокнутый.

– Ничего не могу понять, – говорю я Энди, насвистывая себе под нос какой-то печальный и дурацкий мотив, чтобы хоть как-то скрыть свое бессилие и унижение, свою подавленность.

Покусывая кончик своего левого уса, Энди принялся ходить по комнате вперед и назад, и ходил он так долго-долго, грыз свой ус и думал, думал, думал... Он всегда так делает когда хочет что-нибудь придумать.

После интенсивного процесса мысленного штурма и оценки сложившейся ситуации, – он говорит: – Джефф, твой расклад об этом эксклюзивном сельском выродке мне понятен, и придется в него поверить. Но мне кажется, просто, невероятным, что он прошел полный курс вакцинации от всех существующих систем деревенского мошенничества. И вдруг спрашивает меня, – Джефф, ты когда-нибудь считал меня особенно, религиозным?

– В общем то, нет, – отвечаю, правда, я встречал много людей верующих в Бога у которых их религиозные предпочтения не были проявлены открыто. Но, такие сразу станут твоими заклятыми врагами, если, ты покажешь неуважение к их вере.

– Я всегда учился у природы, – говорит Энди, – От колыбели до сего дня, я пытаюсь глубоко проникнуть в сокровенную тайну естества бытия. Я слепо верю, в фатальное предначертание, ключи к которому свято хранит Великая Богиня Провидения. Каждое творение создано с какой-то определенной целью. Фермеры, например, существуют для того, чтобы, такие как ты и я могли жить и наслаждаться жизнью. Вот скажи, для чего нам Бог дал разум? Я считаю, что та манна небесная, благодаря которой Израильтяне жили 40 лет в пустыне, и выжили, и не исчезли с лица земли, – это, всего лишь, абстрактное понятие, метафора, которую кто-то придумал для того чтобы дурачить легковерных мирян. А для нас этот Эзра свалился как раз – как манна небесная. Я решил проверить мой теоретический постулат, который гласит – «Если, уж родился ты овцой, то, будешь ты всегда овцой». И к черту все их рисовки и манеры, и рассуждения, приобретенные в результате неправильного воспитания.

– Ты с этим Эцрой попадешь, так же, как влип с ним я, – говорю я ему, Этот феномен порвал все цепи, которые на протяжении тысячелетий удерживали ему подобных в стойле. Он вооружился лопатой и мотыгой и окопал свой блиндаж спрятавшись в нем и за маскировочной сеткой из последних достижений в области знаний о электричестве, за образованием и знанием литературы. К тому же, у него сильный и развитый интеллект.

– И, все-таки, я рискну, – сказал Энди, – В природе существуют такие Законы и Принципы, через которые ему, обыкновенному сельскому обывателю, ни за что не перешагнуть.

Энди ушел рыться в чулане, и вышел оттуда одетый, в клетчатый костюм, в коричневую и желтую клетку с ладонь величиной. На нем был красный жилет, испещренный весь голубыми крапинками, и высокий шелковый цилиндр. Украдкой я заметил, что свои усы он обмакнул в чернила.

– Цирк уехал, клоуны остались, – говорю я. – Господин, вы, случайно, не от великого Импресарио Финиаса Тейлора Барнума⁹¹? Нет, нет, подожди-ка! Точно! Ты, прям, вылитый катала⁹²!

⁹¹ Барнум, Финиас Тейлор (1810—1891) Импресарио, «отец рекламы», создатель цирка. В юношестве сменил много занятий, от издания аболиционистской [abolition] газеты до продажи театральных билетов. В 1881 совместно со своим бывшим конкурентом Бейли [Bailey, James A.] создал цирк [Barnum and Bailey Circus] – «Величайшее представление на земле» [» The greatest show on earth«], в котором артисты выступали на нескольких аренах сразу [three ring circus]. Через год приобрел огромного слона по имени «Джамбо» («Гигант») [Jumbo] и выдавал его за последнего оставшегося в живых мастодонта. Заработал огромные деньги и создал развлечения для миллионов американцев. В 1865 опубликовал откровенную книгу «Пройдохи мира» [» Humbergs of the World«]. Ему принадлежит знаменитая фраза «На наш век простаков хватит» [» There is a sucker born every minute«].

– Все путем, – говорит Энди, – А где наш экипаж? На улице? Я скоро вернусь, жди. Я не на долго.

Через два часа, Энди танцевал в нашей комнате, выбивая четкий ритм своими каблуками, и высыпал целую кучу баксов, прямо на стол.

– 860 долларов! – сказал Энди. Я тебе расскажу, что я замутил⁹³. Он, сначала изучал меня, как на рентгене, а потом начал издеваться. Я пеньком прикинулся, слова не сказал, только наперстки вытащил, и катать начал. Насвистываю, так песенку, одну, вторую. А потом свою тему втираю:

– Не робей! Подходи. Смотри, где шарик. Шарик – малик. Кручу верчу – тартать⁹⁴ хочу.

И смотрю, как там этот крендель. Глянь, а его уже пот прошиб. Смотрю дальше. А у него уже крышу сорвало. Он дверь входную закрывает и следит за шариком, пялится, а шарик туда-суда, туда-сюда. Оба-на. И тут как заорет: Ставлю двадцатку на кон, я знаю, где шарик!

– Ну и что дальше? – спрашиваю его я.

– Ну... что дальше, – говорит Энди. У него дома только 860 долларов было. И все. Но, когда я собрался уходить, он меня даже до ворот проводил. Когда мы прощались, он кость мне кинул⁹⁵, а в глазах его стояли слезы, но это были слезы радости.

– Братан, – сказал он. Спасибо тебе, от всего сердца, за то огромное удовольствие, что я получил. Я так долго не играл в наперстки. Я вспомнил те дни, когда я был простым сельским парнем, а не богачом с огромным хозяйством. Благослови тебя Господь.

И вдруг Джефф осекся, и я понял, что история, которую он рассказывал, подошла к концу.

– Тогда ты подумал, – решил растолкать его я.

– Да, – сказал Джефф. – Ты угадал. Приблизительно в этом духе. Я подумал... Пусть фермеры как занимались, так и занимаются своим хозяйством и разговаривают о политике, перемалывают всякие сплетни и новости. Сельский труд вещь утомительная. Так что, пусть, фермеры как играли в наперсток, так и играют.

⁹² Катала – наперсточник.

⁹³ замутить – обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.) **4. Кафедра благотворительной математики**

⁹⁴ тартать – обмануть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

⁹⁵ кость кинуть – протянуть руку (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

4. Кафедра благотворительной математики

Смотри-ка. Просто Королевский подарок. На образование выделили более 50 миллионов долларов! – говорю.

Я копался в вечерних газетах, выбирая понравившиеся мне статьи, в то время как, Джефф Питерс набивал свой бриар⁹⁶.

– Все в этом мире повторяется, – сказал Джефф, – Заголовок новый, а содержание старое. По мне это все можно печатать под общим названием «Благотворительная Математика».

– Это ты о чем? Спросил я.

– Да... Была одна история..... Не помню, рассказывал ли я тебе о том, как мы с Энди Такером записались в благотворители. Рассказывал или нет? Так вот. Слушай. Это произошло 8 лет назад в штате Аризона. Отправились мы с Энди на горный хребет Хила⁹⁷ за серебром, и был у нас фургон в который запрягают две лошади. На абордаж взяли⁹⁸, серебра загиберили⁹⁹ и продали его по частям в Тусоне¹⁰⁰, а денег выручили 25 тысяч долларов. Деньги в банке мы взяли наличными, – опять серебром, по тысяче долларов в мешке, итого получается 25 мешков. Мешки мы загрузили в фургон и двинулись на восток, и проехали этак миль сто, прежде чем дошло, что мы за собой тащим; 25 тысяч долларов не кажется, большой суммой, когда о ней пишут в газетах, в ежегодном отчете Пенсильванской Железнодорожной Компании, или когда какой-нибудь фраер хвастается своим заработком; но, когда приподнимаешь в повозке тент, а перед тобой куча мешков с серебром, ткнешь их ногой, а они звенят, да еще так, что звон переливается в ушах, и ты можешь отчетливо различить, как звенит каждая монета, тогда ты превращаешься в недремлющего сторожа, который вынужден денно и ночью стоять на бесменном карауле.

После трех дней пути мы, наконец, добрались до одного из наиболее опрятных селений, которые когда-либо существовали на этой планете, поселок достойный того, чтобы Рэнд Мак Нелли¹⁰¹ мог указать его на своих картах. Он находился в предгорье и утопал в зелени, окруженный деревьями и наполненный благоуханием цветов. В нем проживало свыше 2000 жителей, радушных и гостеприимных, но медлительных по своему характеру. Насколько я помню, он назывался Флоресвилль, технический прогресс, со своими железными дорогами, и туристами из восточных штатов с присущими им причудами, еще не успели повлиять на природу этих мест.

Мы с Энди открыли счет на наше имя в Сберегательном Банке «Есперанса» и сняли комнаты в отеле «Скай Вью». После обеда мы хорошенько напились и вышли на балкон шмалить.

⁹⁶ Бриар – вересковая трубка, трубки изготавливают из корнекапа вереска. Выглядит он как большой шар с корнями внизу и ветвями наверху. Корнекапы являются накопителями влаги и питательных веществ, которые они постепенно отдают надземной части куста. Текстура внутренней части этих шаров и определяет качество вересковой трубки. Некоторые специалисты полагают, что солидный возраст растения – важнейшее условие для того, чтобы из него получилась достойная курительная трубка. Если, конечно, текстура материала достаточно плотная, и он попадет в хорошие руки. Стоят вересковые трубки очень дорого, потому что их изготовление весьма сложная задача, порой, требуется перебрать несколько десятков корнекапов вереска для того чтобы выбрать подходящий, для обработки.

⁹⁷ Горный хребет Хила находится в штате Аризона. На северо-западе хребет омывает река Хила (приток реки Колорадо), и, также, он граничит с долиной Хила, в центральной северной части граничит с округом Грэм, и, также, с резервацией индейцев Сан Карлос. Горный хребет расположен по южному периметру Белых Гор и находится в северно-восточной части переходной зоны штата Аризона.

⁹⁸ взять на абордаж – провести грабеж (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

⁹⁹ загиберить – награть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁰⁰ Тусон – крупный город в штате Аризона, США и административный центр округа Пима. Является одним из быстро-растущих городов США.

¹⁰¹ Рэнд Мак Нелли – американский издатель, занимающийся тиражированием карт, атласов, глобусов необходимых для путешествия, также, пригодных для коммерческих и для учебных целей.

И в этот момент благородная идея благотворительности зародилась в моем сознании. Я полагаю, у любого, уважающего себя жулика, время от времени возникают подобные идеи.

Когда кто-нибудь определенное время промышляет мошенничеством, он начинает бояться того, какой он след оставил, и у него возникает желание возместить причиненный ущерб обществу, хотя бы частично. И, если, вам удастся понять на кого, именно, направлена эта благотворительность, вам станет ясно, что ущерб он старается возместить, как раз, тем самым людям, которые пострадали от него больше всего.

Эту ситуацию можно по аналогии сравнить с главным законом гидростатики, который гласит: «тело, помещенное в жидкую среду вытесняет объем воды равный его массе». Предположим: Некто А заработал миллионы долларов продавая бензин бедным студентам, которые днями и ночами зубрили законы, право и политическую экономику. Так что, для возмещения ущерба и в знак искупления вины он постарается вернуть эти деньги университетам и колледжам. И тут возникает второй персонаж Б, который выжимал все соки из работяг, работающих на него. Как он сможет вернуть нечестно нажитые деньги рабочим? Б скажет, «Ага!», – я совершу благородный поступок, пожертвую-ка я на образование. «Да», – думает он про себя, – «Я, такой бессовестный, сдирал по три шкуры с работяг, но, как гласит старая пословица, – Кто добро творит, тому Бог многое простит». И, рассуждая подобным образом, он ассигнует 80 миллионов долларов на строительство библиотек. И наемные рабочие, которые возводят эти здания, урвут себе от его благотворительности, пока идет строительство.

– А где же книги? – спросят его читатели.

– Да, я понятия не имею, ответит Б, – Я предоставил вам библиотеки, там и книги ищите. Вам бы, наверно, больше хотелось, если, бы, вместо того что я имею у себя в доверительном управлении¹⁰², был пакет акций компании «Стилл»¹⁰³ Моргана, тогда вы бы меня просили чтобы вам в этих библиотеках и воду в граненых графинах подавали. Так что, всего хорошего, до свидания.

Но, как я вам уже говорил, став владельцем такой крупной суммы денег я начал проникаться уважением к идее благотворительности. Ведь это первый раз в нашей жизни мы с Энди сумели отхватить такой большой куш, который смог заставить нас подумать, как обойтись с такой уймой денег.

– Энди! – говорю ему я, Мы разбогатели! Мы, конечно, не миллиардеры, их мы не переплюнули, но, признаюсь, что среди людей нашего уровня и сословия мы заметно выделяемся. Я ощущаю непреодолимую потребность совершить какой-нибудь благородный поступок, например, пустить часть денег на благотворительность.

– И меня посещают похожие мысли, Джефф, – говорит мне Энди. – Мы уже какой год надуваем это общество, и то придумаем, и это: всякие хитрости, махинации, то продаем самовоспламеняющиеся целлулоидные воротнички, то завалим Джорджию пуговицами, рекламируемыми выборную кампанию Хоука Смита¹⁰⁴. Я готов биться об заклад, что смогу возместить ущерб обществу, но, для этого я не собираюсь играть на цимбалине в благотворительном

¹⁰² передача акций в доверительное управление не значит, что управляющий получает право собственности на ваши акции; он получает только право распоряжения вашими акциями, а владельцем акций остаетесь вы.

¹⁰³ Компания «Стил» – «U. S. Steel» – крупная и влиятельная копания в США. Сборник рассказов «Благородный жулик» вышел в свет в 1908 г. До этого, в 1907 году, в США произошло другое событие, известное как Банковская паника 1907 года – финансовый кризис, произошедший в США, во время которого индекс Нью-Йоркской фондовой биржи рухнул к уровню, едва превышающему 50% от пикового значения предыдущего года. Паника могла усилиться ещё больше, если бы не вмешательство финансиста Джона Пирпонта Моргана, который заложил крупные суммы своих собственных средств и убедил других банкиров Нью-Йорка сделать то же самое для укрепления банковской системы. Так, крупная брокерская фирма привлекла значительную сумму заёмных средств, используя в качестве обеспечения акции «Tennessee Coal, Iron and Railroad Company» (русск. «Обвал курса акций этой компании был предотвращен срочным поглощением её компанией Моргана «U.S. Steel.»; это действие было одобрено президентом США Теодором Рузвельтом.

¹⁰⁴ Майкл Хоук Смит (2 сентября 1855г. – 27 ноября 1931г.) – владелец газеты, Министр Внутренних Дел США (1893 -1896) 58й Губернатор Джорджии (1907—1909, 1911), сенатор США от штата Джорджия (1911- 1920)

оркестре Евагелистов из Армии Спасения или обучать детей из библейского общества системе бертильонажа¹⁰⁵ Альфонса Бертильона.

– Но, что мы можем сделать? – говорит Энди, – Организовать благотворительный обед для бедняков за свой счет или отправить пару косух¹⁰⁶ Джорджу Кортелью¹⁰⁷?

– Вот и не угадал, ни то и ни другое, – говорю ему я, – У нас слишком много денег для того чтобы потратить их на обычную благотворительность; и, в то же время, у нас их не достаточно чтобы возместить ущерб государству. Так что надо искать середину между двумя полюсами.

На следующий день, гуляя по Флоресвиллю, мы вдруг увидели большое красное кирпичное здание на холме, в котором, судя по всему никто не жил. Местные жители что только нам не рассказывали об этом доме. Они говорили, что несколько лет назад его строительство начал владелец одного рудника. После того как, строительство почти подошло к концу, тот обнаружил, что денег на отделку у него осталось всего лишь 2 доллара 80 центов. Так что, не долго думая, он купил на все эти сбережения виски напился и сиганул с крыши, и как раз, в том самом месте, куда он упал, и покоится с миром его прах.

И как только мы увидели это здание, одна и та же идея сразу же осенила нас обоих. Мы представили себе учебное учреждение, внутри горят лампочки, лежат письменные принадлежности, стоят приборы для чистки перьевых ручек, занятия ведут знающие свое дело преподаватели и профессора, перед зданием стоит железное изваяние собаки на задних лапах, а на газоне статуи Геркулеса, и преподобного отца Иоанна. Вот так и родилось это – одно из самых выдающихся бесплатных учебных заведений в мире.

Все свои планы мы детально обсудили с самыми влиятельными людьми города, которым эта идея ужасно понравилась. В нашу честь, в паровозном депо, устроили банкет. В знак уважения, как благодетели и отцы просветители, содействующие прогрессу и развитию науки и образования в стране, мы отдали свое почтение публике. Энди выступил с речью об ирригационной системе Нижнего Египта, которая длилась полтора часа, после чего мы наслаждались духовным пением, хрипящим из граммофона, и изумительным сочным ананасовым шербетом.

Мы с Энди ворон не считали. Каждый человек в городе, который был в состоянии отличить молоток от стремянки, трудился на благо общества, вкладывая свои силы в великий почин, помогая превратить нам заброшенное здание в учебное заведение, провести ремонт внутри, сделать там кабинеты и лекционные аудитории. Мы телеграфировали в Фриско¹⁰⁸ чтобы нам прислали машины, груженные партами, футбольными мячами, словарями, учебниками арифметики, подставками для ручек, стульями для преподавателей, грифельными досками, скелетами, губками, еще заказали двадцать семь водонепроницаемых плащей и фуражек для старших классов, а, также, сделали открытый заказ на все учебные принадлежности столь необходимые для Первокласного Университета. Я взял на себя ответственность за оборудование территории университета и составление учебного плана, но, по-видимому, телеграфист был немного не в себе и понял мой заказ не правильно, поэтому, когда посылка пришла к нам, мы нашли среди прочего банку гороха и скребницу для лошадей.

¹⁰⁵ Альфонс Бертильон (24 апреля 1853 – 13 февраля 1914) – французский юрист, изобретатель системы бертильонажа – системы идентификации преступников по их антропометрическим данным. Бертильон в своё время предложил особую систему фотографирования – сигналитическую съёмку. Как раз в это время появилась фотография. Данные фотографии использовались как дополнительные сведения к описанию внешности. Съёмка велась анфас, в профиль и в три четверти оборота. Исследователь использовал специальный стул, в котором середина была выпуклой полоской, чтобы сидевший на ней человек не смог двигаться, и чтобы голову можно было держать на одном уровне.

¹⁰⁶ косуха – тысяча рублей/долларов (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁰⁷ Джордж Брюс Кортелью (26 июля 1862 – 23 октября 1940) министр. Член Кабинета Министров США начала 20 века.

¹⁰⁸ Фриско – город в США, расположенный в северо-восточной части штата Техас, в пригороде Далласа, на границе округов Дентон и Коллин.

Пока еженедельники создавали оттиски для печати моей физиономии и Энди, мы успели телеграфировать в Чикаго и сразу же выписать на условиях f. o. b.¹⁰⁹ Шесть преподавателей – одного по Английской литературе и по мертвым языкам¹¹⁰, другого по химии и политической экономии, указали, что нам желательно иметь в своих рядах сторонника демократической партии, преподавателя по логике, и еще преподавателя сведущего в рисовании, итальянском языке и музыке, мы указали, что для нас, было бы гораздо лучше иметь в своих рядах члена профсоюза. Банк «Есперанса», в свою очередь, подтвердил запрос о том, что наши преподаватели будут получать твердый оклад, приблизительно, 800 долларов – 800 долларов 50 центов.

В конце концов, мы все наладили и поставили на свои места. Над парадной дверью красовалась выгравированная надпись

Международный Университет; Покровители и Учредители – Компания «Питерс и Такер»

И как только время подошло к первому сентября, лопухи начали валить толпами. Первым событием было прибытие экспресса с преподавателями из Туссона. В большинстве своем учителя были рыжеволосые и очкарики, совсем еще молодые, впечатлительные, но в то же время честолюбивые, напористые, им нужны были деньги. Мы с Энди расквартировали их по Флоресвиллям и стали поджидать студентов. А те, рады стараться. Мы рекламировали наш Университет через газеты по всему США, и были приятно удивлены как быстро страна ответила на наш призыв. 219 крепких, хорошо сложенных парней, в возрасте от 18 и взрослых мужчин более старшего возраста, с покрытыми щетиной подбородками, выразили желание получить бесплатное образование в нашем Университете. Они взбудоражили этот городок, лезли во все щели, прибыло столько молодежи, что деваться было некуда. Вы ни за что бы, ни отличили Флоресвиль от Гарварда во время экзаменов или Голдфилда во время судебной сессии.

Они маршировали по улицам туда и сюда, по улицам вверх, вниз, размахивали полотнищами со цветами нашего Международного Университета – символический цвет, который мы для него избрали, был цвет морской волны. И, действительно, Флоресвиль стал намного ярче, живее, веселей. Энди выступил с речью с нашего балкона в отеле «Скай Вью», весь город собрался под нашим балконом. Все внимательно слушали и аплодировали – все до одного.

Буквально, через две недели преподаватели отняли у студентов все их пищалки, хлопушки, стрелялки, и загнали их в лекционные залы. Где тех сгрудилась тьма тьмущая. Я не знаю, есть ли такое удовольствие в мире, которое может сравниться с удовольствием быть благотворителем? Мы с Энди купили высокие шелковые шляпы и попытались избежать столкновения с двумя репортерами из местной Флоресвилльской газеты. Как только мы появлялись на улице, как какой-нибудь репортер из газеты снимал нас тайком на «Кодак¹¹¹». Каждую неделю мы видели наши физиономии поверх рубрики под названием «Образование. События, факты, люди». Два раза в неделю Энди читал лекции в Университете; после его лекции я, обычно, рассказывал какую-нибудь юмористическую историю. А, однажды, в этой газете появилась фотография, где я стою рядом с Авраамом Линкольном с одной стороны, а с другой стороны от меня стоял Маршалл Пинкли Вайлдер¹¹².

¹⁰⁹ f. o. b (англ. Free On Board – франко борт, буквально – бесплатно на борт судна) – международный торговый термин Инкотермс, использующийся для обозначения условий поставки груза и определения стороны, на которую возлагаются расходы по транспортировке и/или определения точки передачи ответственности за груз от продавца к покупателю.

¹¹⁰ к таким языкам относятся латынь, древнегреческий и т. д.

¹¹¹ Eastman Kodak Company – американская компания, производитель фотоматериалов, оборудования, расходных материалов и программного обеспечения для офсетной, цифровой и функциональной печати. Основана Джорджем Истменом в 1881 году. Штаб-квартира в городе Rochester, штат Нью-Йорк (США).

¹¹² Маршалл Пинкли Вайлдер (19 сентября 1859г. – 10 января 1915г.) – американский актер, чтец монологов, юморист, а, также, художник, рисующий скетчи. Один из первых американцев, который, несмотря на инвалидность, сумел добиться известности и признания при жизни.

Энди был увлечен идеей благотворительности, также, как и я. Мы часто просыпались по ночам и говорили о том, как же нам создать рекламу своему Университету, как сделать его более престижным.

Однажды я говорю Энди, – Энди, кое-что мы с тобой все-таки упустили. Все есть в нашем Университете, да, только вот, дромадера¹¹³ не хватает!

Чего, чего? – спрашивает меня Энди. – Это еще зачем?

Ну, ты что! Его нужно иметь в хозяйстве, – говорю ему, – Во всех колледжах они есть.

– А... А я-то думал ты хочешь пижамы для студентов купить, – говорит Энди.

– Нет, – говорю, – Я хочу купить арабских одногорбых верблюдов. Но, я так и не смог заставить Энди понять, что одногорбые верблюды очень нужны учебному заведению, так что мы их так и не заказали. Для них я хотел выделить длинные спальные комнаты, в которых, пока, в ряд стояли койки наших учеников.

Да, что ни говори, а наша затея имела успех, Наш Университет Международного Значения стал очень популярен. Ученики к нам повалили из пяти штатов и нескольких административных территорий. В результате в Флоресвилле начался бум. В городе появился новый тир и ломбард, а, также, появилось два новых салуна. Наши ребята сочинили речевку для нашего учебного заведения. Припоминаю, что-то в этом роде:

*Раз, два, три
Делай лучшие всех
Питерс, Такер впереди
К нам придет успех!
Наша настала пора, Международный Университет!
Гип, гип ура!*

Наши ребята были самые лучшие. Это была настоящая элита. И мы с Энди очень гордились тем, что это наши ученики, мы считали их своими детьми, как будто бы мы были одной семьей.

В один прекрасный день Энди подошел ко мне и говорит, – Знаешь ли ты, сколько денег осталось на нашем счету? (На сколько я помнил остаться должно было около 16 тысяч).

– На нашем счету в банке, – говорит Энди, – осталось всего 821 доллар и 62 цента.

– Что? – говорю, и мой голос задрожал от напряжения, – Ты хочешь сказать, что эти пентюхи, неотесанные болваны, сопливые щенки, пороссячи рыла, гусиные мозги, длинноухие кролики, дети бешеной кобылы высосали из нас все соки и выдоили все наши деньги?

– Да, – говорит Энди, – именно, это я и хотел тебе сказать.

– Тогда, шла бы она, твоя благотворительность, через Альпы, к Гельветам¹¹⁴, – говорю я.

– Зачем так далеко ты её посылаешь. Не надо, – говорит Энди, – Если, благотворительность имеет капитальную базу, то она может превратиться в лучший способ выманивания денег. Я тут поразмыслил кое о чем и попытаюсь исправить ситуацию.

На следующей недели я просматривал платежную ведомость наших преподавателей и вдруг наткнулся на неизвестное мне имя – некто профессор Джеймс Дарнли Маккоркл,

¹¹³ Дромадер – арабский одногорбый верблюд.

¹¹⁴ Гельветы – кельтское племя на территории Галлии, населявшее северо-западную часть современной нам Швейцарии. Римляне называли её Гельвцией (Helvetia). Первые письменные источники о гельветах относятся ко II в. до н. э. В 58 до н. э. гельветы были разбиты Цезарем и вначале стали зависимыми от Рима федератами, а позднее были полностью подчинены Риму. Это привело к значительной романизации гельветов. Название гельветов сохранилось в латинском варианте названия Швейцарской конфедерации, также это название встречается в аббревиатуре швейцарской валюты и в названии швейцарского интернет-домена (CH). Так же на почтовых марках используется название Helvetia.

кафедра математики, заработная плата – 100 долларов в неделю. Я так взвыл когда прочитал, сколько получает этот профессор, что Энди стремительно прибежал ко мне.

– Это что такое? – говорю, Какой-то там профессор математики получает больше чем 5 тысяч в год? Откуда он взялся? Как так могло получиться? Он, через окно заполз сюда и сам себе поставил такую зарплату?

– Две недели назад я телеграфировал ему в Фриско, говорит Энди, – Понимаешь. Для того чтобы преподавательский состав был в полном комплекте нашему Университету необходимо иметь профессора математики, а мы это, кажется, проглядели.

– Мы совершили богоугодное дело, – говорю, – Две недели мы можем выплачивать ему жалование, а, потом, наша благотворительность провалится в самую глубокую и черную дыру, которая есть на этой планете.

– Не спеши, – говорит Энди, всё будет как надо. Мы слишком высоко задрали носы, чтобы вот так взять и свалить с пустым карманом сейчас. Кроме того, чем глубже я вникаю в суть этого благотворительного бизнеса, тем больше он начинает мне нравиться. Мне никогда бы раньше и в голову не пришло вложить в него деньги. Подумай, – продолжает Энди, – все благотворители, каких я, когда либо, знал, имеют кучу денег. Я должен был понять это раньше, ведь, если, найдешь причину, то сможешь понять, где и следствие, и понять, почему возник такой результат.

Я доверял Энди в финансовом плане, зная, что он хорошо разбирается в бумажном крючкотворстве, так что все дела оставались на его попечении. Со стороны казалось, наш Университет процветает, мы с Энди ходили одетые с иголки, наши шелковые цилиндры блестели и отражали лучи солнца, весь Флоресвилль возносил нас до небес, они думали, что мы миллионеры, а не несчастные обанкротившиеся благотворители.

Студенты, приехавшие учиться в Флоресвилль, влили новые силы в город и сделали его оживленным и процветающим. Вдруг в городе появился какой-то дергач¹¹⁵ и начал метать фараона¹¹⁶ напротив Главного извозничьего двора. Капусты дербанул¹¹⁷ не мерено. Как то вечером, мы с Энди пошли на прогулку и сыграли с ним просадив пару гринов, для того чтобы понять кто это к нам пожаловал. Рядом с этим типом, тогда торчало человек 50 наших студентов, они пили горячий ромовый пунш и, как только сдающий переворачивал картинку¹¹⁸, толкали туда и сюда высокие стопки голубых и розовых фишек по столу.

– Что за черт, Энди, – говорю, – эти тупоголовые поросята в шелковых носках, сидящие на шее таких же безмозглых упырей родителей имеют при себе денег больше, чем мы с тобой имели за всю нашу жизнь. Смотри, какие пиастры¹¹⁹ у них во внутренних карманах!

– Да, вижу, – говорит Энди, добрая половина из них выходцы из состоятельных семей шахтеров и фермеров. Это очень печально, что с малых лет они картинки катают, вместо того чтобы заниматься изучением наук. Тратят свои силы на всякую ерунду.

На Рождественские Каникулы мы отпустили всех студентов по домам. На прощание мы устроили в Университете настоящий праздник, был накрыт большой праздничный стол, Энди прочитал лекцию на тему: «Современная музыка и доисторическая литература Эгейских Островов». На этом застолье каждый из преподавателей произнес тост в нашу честь. Нас они сравнивали с Рокфеллером и Императором Маркусом Аутоликусом. Я колошматил по столу и орал, и визжал, вел себя отвратительно вызываясь, заставил всю аудиторию содрогаться от своих выходок, в общем, пытался найти профессора Маккоркла; но, среди присутствующих,

¹¹⁵ дергач – шулер (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹¹⁶ Фараон – фаро – азартная игра в которой игроки ставят деньги на карту, значение которой открывается только после того как ставки сделаны.

¹¹⁷ дербануть – выхватить из рук, ограбить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹¹⁸ картинки – игральные карты (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹¹⁹ пиастры – деньги (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

его, к сожалению, не оказалось. Я хотел только взглянуть на человека, которому Энди назначил такую высокую оплату 100 долларов в неделю. В данном случае, следует сказать, благотворительность уже переходила в разряд цессии¹²⁰.

Ночным поездом все студенты покинули Флоресвилль; город стал таким тихим как заочная школа ночью. Когда я вернулся в отель, я увидел свет в комнате Энди. Я открыл дверь и вошел в комнату.

В комнате, за столом сидели два человека Энди и тот незнакомец, который затеял игру в фараона у извозничьего двора. Они делили стопку, состоящую из пачек тысячных купюр, в два фута высотой.

Все верно, – говорит Энди, – По тридцать одной тысяче каждому. Заходи, Джефф, – говорит, – Эта наша доля из прибыли за первое учебное полугодие нашего благотворительного Университета, имеющего статус акционерного общества. Ну, теперь ты убедился в том, что, благотворительность если поставить её на коммерческие рельсы, – это настоящее искусство, которое одаривает и того кто отдает, и того кто получает.

– Просто великолепно! – говорю, вдруг почувствовав прилив новых сил и бодрости, – Полагаю, дока, на этот раз ты обвел судьбу вокруг пальца.

Мы уезжаем утренним поездом, – говорит Энди, Тебе лучше собираться, погладить шнурки и упаковать свой чемодан.

Вот, черт возьми! – говорю, – Соберусь, не беспокойся. Но, Энди, – говорю, Я не знаю где мне найти этого профессора Джеймса Дарнли Маккоркла? Куда он запропастился, я хочу его увидеть до того как мы уехали. Мне просто любопытно узнать кто это такой?

Вот что проще простого, так это познакомиться с профессором Джеймсом Дарнли Маккорклом, – говорит Энди, поворачиваясь к нашему гостю картежнику.

Джим, – говорит, – знакомься – это Джефф Питерс.

¹²⁰ цессия – уступка имущества другому лицу, передача своих прав на что-либо кому-либо другому. **5. Рука, что власть имеет в этом мире**

5. Рука, что власть имеет в этом мире

Многие из великих мужей нашего времени, – заявил я с многозначительным видом, – говорили о том, что своих успехов и положения они смогли достичь, только благодаря содействию прекрасного пола.

Знаю, знаю – сказал Джефф Питерс, – Читал я эти сказки, знаю я и о Жанне Д'Арк¹²¹, и о мадам Ялл¹²², а, также, о миссис Кодл¹²³ и о Еве¹²⁴; и о других представительницах прекрасного пола известных в прошлом. Но, на мой взгляд, сегодня женщины мало влияют на политику и бизнес. И в чем же они тогда преуспели? – если, мужчины превзошли их в качестве поваров, модисток, нянечек, домохозяек, стенографисток, клерков, парикмахеров и прачек. Осталось лишь только одно единственное место, где женщины справляются лучше любого мужчины – это исполнение женских ролей в водевиле.

А мне, почему-то казалось, – говорю я, – что ты находишь способность женщин остро и тонко предчувствовать – ценным качеством, которое можно применить в твоём деле....

– Даже и не думай, – сказал Джефф, при этом многозначительно кивнув головой, – с чего ты это взял? Женщина – это абсолютно ненадежный партнер в любом мошенничестве. Она способна подорвать доверие и предать, именно, в тот момент, когда ты от неё больше всего зависишь. Был такой случай:

У одного моего кореша, с которым я накидывал хомут¹²⁵ на Территориях¹²⁶, завелись тараканы в котелке, он хотел получить мазу на должность Маршала США¹²⁷. В то время мы с Энди торговали, и торговали честно, – мы продавали трости для пешеходов. Если, открутить набалдашник такой трости, то в твоих руках окажется емкость в полпинты¹²⁸, полная великолепного виски. Сообразительность будет вознаграждена, если, хватит ума влить её содержимое себе в глотку. Шериф, со всеми своими ищейками, шел за нами по пятам, и, когда Билл заик-

¹²¹ Жанна д'Арк, Орлеанская дева (6 января 1412 – 30 мая 1431) – национальная героиня Франции, одна из командующих французскими войсками в Столетней войне. Попав в плен к бургундцам, была передана англичанам, осуждена как еретичка и сожжена на костре. Впоследствии была реабилитирована и канонизирована – причислена Католической церковью к лику святых.

¹²² Мадам Ялл (Mme Yale) – известная женщина, красоте которой поклонялись мужчины как Америки, так и Европы. Кроме этого, она была очень состоятельная женщина – она вела свой бизнес, который начала, приблизительно, в 1890 г., причем вела очень успешно. Она производила парфюмерию и предметы для туалета, к тому же, вела лекции, писала книги и статьи в газетах и журналах о том, как стать красивой и сохранить красоту. Большое количество денег, полученных как прибыль, в результате успешной торговли, она, жертвовала на науку и образование.

¹²³ Миссис Кодл ((Mrs Caudle – Anne (Beacham) Caudle)) – Энн Кодл (девичья фамилия Бихам) – вошла в историю, благодаря, своему самоотверженному вкладу в благотворительность. В 1837 году она вышла замуж за Эдварда Кодл. В 1852 году, она, вместе с мужем, переехала в Австралию. После переезда в Австралию все свои силы и время она посвятила благотворительности. В 1857 году она создала комитет для помощи неимущим и больным, в который входили жены представителей местной знати. Благодаря её усилиям и энергии, в 1860 году был открыт Сэндхарст Беновелент Асailand. Его здание сохранилось и до наших дней. Теперь в нем размещается центр Энн Кодл.

¹²⁴ Ева – мифический персонаж (см. Библия, Адам и Ева).

¹²⁵ кинуть хомут – грабить; совершать жульнические, грабительские действия (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹²⁶ Territory – территория (административная единица в США, Канаде, Австралии, не имеющая прав штата или провинции)

¹²⁷ Служба федеральных маршалов (англ. United States Marshals Service) – подразделение Министерства юстиции США, старейшее федеральное правоохранительное агентство США. Была создана 24 сентября 1789 года. В задачи службы входит обеспечение деятельности федеральных судов, контроль за исполнением их приговоров и решение, розыск, арест и надзор за содержанием федеральных преступников, аукционная продажа конфискованного имущества, а, также, борьба с терроризмом и массовыми беспорядками.

¹²⁸ пинта (англ. pint) – единица объёма в. Используется, в основном, в США, Великобритании и Ирландии. Однако величина американской и английской пинт неодинакова: 1 английская пинта = 0,56826125; литра 1 американская жидкая пинта = 0,473176473 литра (пивная пинта только одна – английская); 1 американская сухая пинта = 0,5506104713575 литра.

нулся о том, что хочет получить назначение на государственную службу, я только представил, как нашей маленькой фирме «Питерс и Такер» мог бы он помочь, заняв такой пост.



– Джефф, – говорит Билл, – я знаю, ты с образованием, кроме этого, ты понимаешь не только то, что лежит на поверхности, а глубоко проникаешь в суть.

– Да, пожалуй, ты прав, – говорю ему я, – и мне никогда, до сего дня, это не мешало. И, кстати, я не единственный из тех, кто хотел бы, чтобы образование стало бесплатным и доступным для народа¹²⁹. Вот скажи, – говорю ему, – что является наиболее ценным для человечества, литература, образование или скачки?

Пьесы, театр... м-да... конечно, приходится признать, что сегодня театр, поэты и великие писатели мало кому нужны, они на грани вымирания, – говорит Билл.

Вот именно, – говорю, – а, вот теперь, ответь еще на вопрос. – Почему забота нашего правительства о финансировании и благотворительности, в сущности, сводится к тому, что мы, придя на ипподром, платим 2 доллара за посещение, а вот, придя в библиотеку, мы можем сидеть и читать часами, не платя ни гроша? – Это нужно для того чтобы в народе сформировалось представление о истинной ценности двух понятий: стремлении к самообразованию и неумейной первобытной жажды к буйству и развлечениям?

Я знаю Джефф, – прервал меня Билл, – что, за глаза, ты смеешься надо мной и над моей манерой говорить. – Всё, чего бы я хотел от тебя – это того, чтобы ты поехал в Вашингтон и привез мне назначение на этот пост. Я не собираюсь макли пробивать¹³⁰ или строить из себя императора. Я человек простой и, мне нужна работа. Я грохнул семерых, – говорит Билл; У меня девять детей; считай с Первого Мая я настоящий Республиканец. Да, я не умею читать и писать, но я не считаю, что это дает право отвергнуть мою кандидатуру на официальный пост. Также, я думаю, что твой напарник, господин Такер, – продолжал Билл – человек респектабельный, и способен вызвать к себе расположение, к тому же он свой, воспитан по нашим понятиям. Такой явно подойдет тебе в помощники в этом деле. Без базаров, даю, – говорит Билл, – 1000 гринов на абиссинский налог¹³¹, газ,¹³² дорожные и на питание, если, ты согласишься поехать в Вашингтон. Если, ты добудешь для меня это назначение, я тебе еще

¹²⁹ Здесь, намек на события, описанные в рассказе «Кафедра благотворительной математики».

¹³⁰ пробить макли – вводить в заблуждение, плести интриги, обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹³¹ абиссинский налог – взятка; дань, выплачиваемая вымогателям (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹³² газ – спиртное (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

1000 наличманом¹³³ ассигную, и, без фуфла, дам мазу на бутлегерство¹³⁴ на целый год. – Ты считаешь себя патриотом Запада? – Сможешь ли ты мне помочь в стремлении к тому, чтобы Великий Отец Нации в Белом Вигваме¹³⁵, укрепил свои позиции на самом отдаленной восточной станции Пенсильванской Железной Дороги¹³⁶



Я рассказал Энди о нашем разговоре. Ему эта идея понравилась очень. По своему характеру Энди был человек увлекающийся. В отличие от меня, он не мог довольствоваться малым. Для него было слишком мелким продавать крестьянам такие вещицы как складные инструменты, совмещающие всё в одном. В таких штуках было всё, и: колотушка для стейка, и рожок для обуви, и плойка для завивки волос, и разводной гаечный ключ, и пилочка для ногтей, и толкушка для пюре, да и еще в придачу камертон.

Энди был наделен художественной натурой, но благодаря склонности к коммерческой деятельности его нельзя было отнести к добродетельным или богобоязненным людям. Так что, предложение Билла было ему по душе, и мы сразу же отправились в Вашингтон.

Как только мы добрались до Вашингтона и остановились в отеле на Сауф Дакота Авеню¹³⁷, я говорю Энди, – Смотри, Энди, в первый раз в нашей жизни мы совершаем, по настоящему, отвратительный поступок. Ходатайствовать за кого-то или ползать унижаться по коридорам власти – это то, что нам не подобает; но мы готовы пожертвовать своими принципами ради какого-то Билла Хамбла. В законном бизнесе мы можем себе позволить быть

¹³³ наличман – наличные (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹³⁴ Бутлегерство (торговля спиртным во время сухого закона; также о любой другой незаконной торговле запрещенным к продаже товаром). Считается, что «сухой закон» в США был введен в 20-е годы XX столетия. Но, на самом деле, антиалкогольное движение в США началось в конце 19 века. Уже в 1869 году была создана партия «сухого закона», но она так и не смогла преодолеть двухпроцентного рубежа в избирательных кампаниях. Особенно против «спаивания нации» выступали женские объединения и церковь. В 1893 году образовалась Лига «противников салунов». Пьянство, азартные игры и проституция стали обычным делом в салунах. Для получения прибыли содержатели не гнушались завлечением в злочастные места подростков, что было, не только аморально, но и противозаконно. В 1905 году «сухой закон» действовал в Канзасе, Мэне, Небраске и Северной Дакоте, к 1912 году он охватил уже девять штатов, к 1916 году – 26 штатов. После вступления США в Первую мировую войну правительство стремилось сберечь запасы зерна, и сторонники «сухого закона» добились общенационального запрета на производство спиртных напитков.

¹³⁵ имеется ввиду американское правительство во главе с президентом

¹³⁶ Пенсильванская железная дорога (*Pennsylvania Railroad*; PRR) – одна из крупнейших железнодорожных компаний в истории США. Компания была основана в 1846 году. Она владела обширной сетью железных дорог в северо-восточной части США. В годы своего наибольшего расцвета эта железнодорожная компания контролировала около 16000 км железных дорог, а работало там до 250 тысяч рабочих и служащих.

¹³⁷ Сауф Дакота Авеню (*South Dakota Avenue*) – центральная улица в г. Вашингтоне. На этой улице располагаются самые респектабельные отели для очень богатых постояльцев, а, также, самые изысканные магазины в мире, рассчитанные на утонченный вкус самого искушенного покупателя.

не всегда честными, хитрить по разному, но в таком отвратительном и шокирующем деле как это, по-моему, лучше будет, если, сразу сунем в лапу председателю национального комитета по поддержки партийных кандидатов 500 долларов, получим от него разрешение, а с этим разрешением придем сразу к Президенту, и расскажем ему о Билле. Президент – это такой человек, который скорее признает кандидата на какой-либо пост, пришедшего к нему, таким образом, а не по протекции.

Энди согласился со мной, но после того как мы рассказали о своем плане портье, мы начисто от него отказались. Тот сказал нам, что существует лишь один-единственный способ получить назначение на должность в Вашингтоне, и в этом помочь может лишь только женщина, входящая в высшие круги. Он рекомендовал нам одну даму и дал нам её адрес. Звали её миссис Эвери. Он сказал, что эта леди вхожа во все дипломатические круги и высшие сферы общества.

На следующее утро, в 10 часов мы с Энди были у дверей её апартаментов в отеле. Также, нам удалось получить разрешение на посещение.

С виду миссис Эвери была мёд и сахар. Её причёска отливала золотом. Её волосы были, приблизительно, такого же цвета, как обратная сторона двадцатидолларового золотого сертификата¹³⁸. У неё были голубые глаза и очень красивое лицо, такое, что любая очаровашка с обложки модного журнала, по сравнению с ней, выглядела такой же невзрачной, как замызганная повариха с угольной баржи на реке Монангахила¹³⁹.

На ней было платье с глубоким декольте, покрытое серебряными блестками, её руки украшали бриллиантовые кольца, а на мочках её ушей виднелись бриллиантовые клипсы, которые подчеркивали её красоту. Плечи были обнажены. В одной руке она держала телефон, а в другой чашку чая.

Поздоровавшись с нами, после неловкой паузы она произнесла – Итак, мальчики. Что угодно?



В нескольких словах я, как умел, рассказал ей о цели нашего визита и чего мы, от неё добиваемся, ну и, естественно, о том гонораре, который ей причитается.

Фи! Какая чепуха! Должность на Западе. Для меня это легче простого. – говорит она. Минуточку, сейчас вспомню к кому мне обратиться. Ну, я полагаю, при решении этого вопроса

¹³⁸ золотой сертификат а) (документ, удостоверяющий право собственности на золото, которое депонировано в банковском учреждении) б) (тип бумажных денег с правом обмена на золото, использовавшийся в США в 1983—1934 гг.). Обратная сторона золотых сертификатов 1907 года была покрыта золотой краской.

¹³⁹ Мононгахила (англ. *Monongahela River*) – река на севере центральной части штата Западная Виргиния и на юго-западе штата Пенсильвания, США. Длина составляет около 209 км]; площадь бассейна – 19 011 км². Средний расход воды составляет 358 м³/с.

мы обойдемся без членов Конгресса и депутатов от территорий. Да, да, точно. Нам может помочь лишь только сенатор Снайпер. Лишь он один. Кстати, он тоже откуда-то с Запада. Подождите-ка, я посмотрю, у меня где-то есть его визитка. Она взяла из картотеки какие-то бумаги, на которых была выгравирована буква С.

Да, да, говорит, – вот он. Он помечен звездочкой. А это значит «Всегда к вашим услугам». Теперь здесь, а ну-ка. Так-так. Господин Снайпер: 55 лет; разведен; женился во второй раз; пресвитерианин; предпочитает блондинок; из литературы – Толстой; играет в Покер; кули-нарные пристрастия – тушеное черепашее мясо; после третьей бутылки вина становится очень сентиментальным. Да, да – говорит, – Я просто уверена, что смогу помочь вашему другу, господину Баммеру. Он получит назначение на пост министра Бразилии.

Извините, я Вас поправлю, – говорю, – его фамилия Хамбл. И он покорнейше просит у Вас ходатайства для его назначения на пост Маршала США.

О, да, да. У меня столько дел, говорит миссис Эвери, – у меня столько дел. Так что я иногда могу кое-что и напутать. Да, да, конечно. Хамбл. Хамбл. Оставьте мне свои документы, господин Питерс, и приходите через 4 дня. Я думаю, за это время я смогу всё уладить.

Так что, мы с Энди вернулись в наш номер и приготовились ждать. Энди ходил по комнате вперед и назад, при этом, не переставая жевать кончик своего левого уса.

Какая женщина! Какая женщина! Такое, знаешь, редко бывает. – говорит, – Чтобы у женщины совмещались и ум и красота. Это очень большая редкость.

Это такая же редкость, – говорю ему я, – как и омлет из яиц одной очень большой птицы, которая называлась эпиорнис¹⁴⁰, потому что та, к сожалению, вымерла.

Такая женщина, – говорит Энди, – способна из мужчины сделать Бога! Сделать его знаменитым и богатым!

Что-то сомневаюсь, – говорю ему я, – чтобы когда-нибудь хоть одна из женщин помогла мужчине получить хоть какую-нибудь работу. Кроме того, как вовремя приготовить пищу или распространять сплетни о том, что жена конкурента в свое время тащила из магазинов¹⁴¹, они больше ни на что не способны. Нет больше женщин способных заниматься делами или политической борьбой, – говорю, – Скорее Алджернон Чарлз Суинбёрн¹⁴² станет привратником на ежегодных балах Чака Коннора¹⁴³ чем ты сможешь найти такую женщину. Я знаю, – говорю я Энди, что иногда женщина выходит из тени и выступает в качестве поверенного в делах своего мужа. Но чем это кончается? Предположим, живет человек спокойно. У него хорошая должность: или официального представителя американского консульства в Афганистане, или какого-то там начальника шлюза на «Делавэр энд Раритан Кэнэл¹⁴⁴». Ну, это не важно. В один

¹⁴⁰ Эпиорнис (Aepyornis maxis) – одна из самых крупных налетающих птиц, жившая на Мадагаскаре до середины 18 века. Известна с плейстоцена. Считается, что сведения о гигантских птицах с Мадагаскара послужили источником для легенд о птице Рух из «Тысячи и одной ночи». Рост этой птицы достигал 3 – 5 м., масса порядка 500 кг. их яйца – 34 – 86 см. в длину при объеме до 8 – 9 л., что в 160 раз превосходит размеры куриного яйца.

¹⁴¹ К началу 19 столетия в США была замечена своеобразная тенденция мелкое воровство товаров из магазинов, причем, этим занимались, в основном, женщины. Доктора усмотрели в этом патологию и, согласно, определению шведского врача Андре Мэтью дали определение настоящему явлению как клептомания (от греческого слова kleptein – воровство + mania). Клептоманией, преимущественно, страдали женщины из богатых и средних слоев общества, и в 1896 году анархист Эмма Голдман осудила это явление. Она считала, что это способ богатых показать свое превосходство над бедными, ведь этот грех им простят, тогда как, окажись на их месте человек из более низких слоев общества, то наказание будет суровым. (Википедия).

¹⁴² Алджернон Чарлз Суинбёрн (5 апреля 1837 – 10 апреля 1909 гг.) – Английский поэт, драматург, новелист и критик. Написал несколько новелл, которые приобрели большую известность и популярность. Такие как: «Нортумберленд», «Грейс Дарлинг», «Атланта в Калидоне» и др. А, также, помогал выходу в свет 11^{го} издания Энциклопедии «Британника». Начиная с 19032 по 1907 гг., а, затем, снов в 1909 г. был награжден Нобелевскими премиями за содействие развитию литературы.

¹⁴³ Чак Коннор (не путать с современным певцом Чаком Коннором) – в начале 20 века (1903 – 1908 гг.) был управляющим Таммани Холл и политическим боссом в Чайна Тауне. Имел свой собственный головной оффис Чэтхэм Клуб на Доуерс Стрит 6.

¹⁴⁴ Делавэр энд Раритан Кэнэл (The Delaware and Raritan Canal) – это канал, который соединяет реку Делавэр и реку Раритан. Этот канал был построен в 1830х гг. Цель строительства канала – транспортировка грузов и сообщение между Фила-

прекрасный день он вдруг видит, как его жена надевает калоши, да и, к тому же, сыплет зерна канарейкам в клетку, чуть ли, не на три месяца, и собирается уматывать. – На отдых? В Сиукс Фолс¹⁴⁵? – спрашивает тот с надеждой на то, что они поедут вместе отдыхать на водопады. Нет, Артур, – говорит она, – Нет. Я еду в Вашингтон. Жизнь уходит. Мы здесь понапрасну теряем время, – говорит она, – Ты бы уже давно был признан в высших кругах или получил бы место главного управляющего на острове Пуэрто Рико, если бы не торчал здесь. Я должна что-нибудь предпринять.

Затем, – говорю я Энди, – эта леди направляется прямым ходом в Вашингтон и со всем своим багажом и амуницией заваливается прямо в Правительство. При себе у неё 5 дюжин писем написанных ей одним из членов Правительства, правда, неразборчивым почерком. При чем эти письма написаны тогда, когда ей было лет, этак, пятнадцать. В их числе: рекомендательное письмо для поступления в Смитсоновский Институт¹⁴⁶ от Короля Леопольда, и, к тому же, ... розовый шелковый костюм весь покрытый крапинками ярко-желтого, канареечного цвета.

Ну и что дальше? – спрашивает меня Энди. Я продолжаю, – После этого она отдает эти письма для печати, в прессу, такую же желтую, как и пятна на её костюме, затем, во время тайной чайной вечера, которая проходит в депо кампании «Балтимор и Огайо»¹⁴⁷, она выбалтывает кучу всякого вздора и звонит прямо Президенту. Девятый заместитель Министра Торговли, первый адъютант Министра Юстиции и какой-то черномазый в придачу: – ждут, не дождутся, когда она появится на пороге Белого Дома, чтобы подхватить её под белы ручки подцепить её за резвы ноженьки и куда-нибудь деть. Ну, так вот, они так и поступают. Вывозят её куда-нибудь на окраину и бросают на люк в угольную шахту. И вся история. Через некоторое время становится известно, что она начала писать письма какому-то представителю посольства в Китае с просьбой взять её Артура на работу в чайную лавку.

В общем, так, – говорит Энди, – ты сомневаешься в том, что миссис Эвери сможет добиться поста Маршала для Билла? На что я ему отвечаю, – Я, конечно, не хочу выглядеть скептиком, но я почему-то сомневаюсь в том, что она сможет сделать больше чем ты или я.

Вот тут я с тобой не соглашусь, – говорит Энди, – Держу пари, она сделает всё как надо. Я несколько не сомневаюсь в таланте женщин вести переговоры и добиваться своих целей.

В назначенное время мы были у миссис Эвери. Как того и следовало ожидать, она выглядела великолепно, так, что любой мужчина мог о ней только мечтать. Но для меня – все это чепуха. Для меня внешний вид ничего не значит. Так что, я был определенным образом удивлен, когда она откуда-то вытащила документ с огромной государственной печатью на нём, и с именем Вильям Генри Хамбл, написанным красивым почерком крупными буквами, на обратной стороне.

дельфией, Пенсильванией и Нью-Йорком. По каналу, из Пенсильвании, перевозили, в основном, уголь, столь необходимый для Нью – Йорка. Также этот канал позволял путешественникам значительно сократить расстояние при путешествии на или с угольных месторождений Пенсильвании, вниз по реке Делавэр, вокруг Кейп Мэй и вверх вдоль побережья Атлантического Океана в Нью – Йорк.

¹⁴⁵ Сиукс Фолс (Sioux Falls) – один из крупнейших городов США, расположенный в штате Южная Дакота. История города связана с водопадами реки Биг Сиукс. Место привлекает туристов и любителей активного отдыха.

¹⁴⁶ Смитсоновский Институт (англ. Smithsonian Institution) – научно-популярный и образовательный институт в США и принадлежащий ему комплекс музеев. Основан 10 августа 1846 года актом Конгресса США. Официально считается государственным учреждением, финансируется правительством США, частными жертвователями, а также, за счет издательской и коммерческой деятельности (в основном, выпуск развивающих и обучающих игр, программ, видеоматериалов, продажа сувениров). Большинство учреждений находится в Вашингтоне.

¹⁴⁷ Железнодорожная кампания «Балтимор и Огайо» (англ. The Baltimore and Ohio Railroad) – старейшая железнодорожная кампания США, первый грузо-пассажирский оператор в стране. Первоначально железная дорога проходила по штату Мэриленд с первоначальной линией, идущей из города-порта Балтимор на запад к англ. Sandy Hook. В рекламе железной дороги Балтимор и Огайо был призыв: «Соединяем первые 13 штатов, со страной». Знаменитая дорога В&О также была одной из четырёх избранных в США для бумажной игры в Монополию. Но эта была единственная железная дорога из числа четырёх дорог, которая не обслуживала Атлантик Сити напрямую.

– Вы могли бы получить эту бумагу еще вчера, говорит мисси Эвери, с благодушной улыбкой на лице, – Это для меня, ровным счетом, ничего не стоило, – продолжает она, – Я, просто, заикнулась и всё что мне было нужно, мне тут же и сделали. Я бы с удовольствием побеседовала с вами, но, к сожалению, я очень занята, я знаю вы простите мне это. Тут столько дел. Одного я должна устроить Послом, двух других Консулами и еще человек десять на более мелкие должности. У меня совсем не остается времени для сна. И, конечно, обязательно, по возвращению домой, передайте мои наилучшие пожелания господину Хамблу. До свидания!

После этого я протянул ей обещанные 500 долларов наличными, которые она взяла и, не считая засунула в выдвижной ящик своего стола. Назначение для Билла я положил в карман и после недолгого прощания мы удалились.

В тот же день мы отправились в обратный путь, заранее предупредив Билла по телеграфу. А телеграмма была такая: «Ты получил назначение, ставь бутылку». Чувствовали мы себя просто отлично.

Всю дорогу Энди подтрунивал надо мной и тихонько посмеивался. Все его умиляло, как плохо я знаю женщин.

Хорошо, – говорю ему я, – Пусть я попал, да, действительно, она превзошла все мои ожидания, но, первый раз в своей жизни я вижу, как женщина управляет с важными делами в точно установленное время и без каких либо осложнений. Мы уже переехали границу штата Арканзас как я, вдруг, решил взглянуть на тот документ, которого мы так усердно добивались для Билла. Я тщательно просмотрел его сверху вниз и еще раз снизу вверх, после чего я дал его Энди, чтобы тот посмотрел. Энди прочитал, и, ничего не сказал в ответ на мое тягостное молчание, даже и бровью не повел.

Да, документ был, действительно, подлинный, и был он выписан на имя Билла, но вот пост на который его назначали, был совсем другой, не пост Маршала США, а пост почтмейстера в Дэйд Сити¹⁴⁸.

Нам с Энди ничего не оставалось делать, как сойти с поезда в городке Литтл Рок¹⁴⁹ и отправить письмо с назначением для Билла по почте. После чего мы подались на северо-восток в район Великих Озер¹⁵⁰, на озеро Верхнее¹⁵¹.

После этой истории я никогда больше не встречался с Биллом Хамблом.

¹⁴⁸ Дэйд Сити (Dade City) – расположен в штате Флорида, графство Паско, США.

¹⁴⁹ Литл-Рок (англ. Little Rock) – город на юге США, столица штата Арканзас, административный центр округа Пьюласки. Является центром агломерации, в 2010 году насчитывавшей 699,8 тыс. жителей. До прибытия белых территорию населяли индейские племена. Первым европейцем, исследовавшим регион, стал в 1541 году испанский путешественник Эрнандо де Сото. Название местности (little rock – «малая скала») дал в 1722 году французский исследователь Бернар де ла Арп, предлагавший основать здесь торговый порт. Поселение на месте нынешнего Литл-Рока было основано в 1821 году, статус города оно получило 10 лет спустя; к XX веку, с развитием добычи бокситов, Литл-Рок стал крупным экономическим центром.

¹⁵⁰ Великие озёра (англ. Great Lakes, фр. Grands Lacs, иногда также Великие Лаврентьевские озёра) – система пресноводных озёр в Северной Америке, на территории США и Канады (Озеро Мичиган находится целиком в США, по остальным озёрам и соединяющим их коротким рекам проходит граница между США (2/3 акватории) и Канадой (1/3 акватории озёр)) [1]). Включает ряд крупных и средних водоёмов [2], соединённых реками и проливами. К собственно Великим озёрам относят пять крупнейших: Верхнее, Гурон, Мичиган, Эри и Онтарио, хотя иногда в них включают и озеро Сент-Клэр, они образуют самую большую группу пресноводных озёр на Земле (общая площадь 244 106 км², общий объём 22 671 км³), содержащую 21% поверхности в мире пресной воды (и 84% запасов пресной воды Северной Америки). С ними связаны несколько средних озёр, важнейшими из которых являются: Сент-Мэрис, Маниту, Нипигон, Ниписсинг. Озёра относятся к бассейну Атлантического океана, сток по реке Святого Лаврентия.

¹⁵¹ Верхнее (англ. Lake Superior) – озеро в Северной Америке, самое крупное и глубокое в системе Великих озёр. Является самым большим по площади пресным озером мира (82,7 тыс. км²). Озеро располагается на границе Канады и США – с севера располагается канадская провинция Онтарио, на западе и юге – американские штаты Миннесота, Висконсин и Мичиган. **Точная наука поиска партнера для брака**

6. Точная наука поиска партнера для брака

– Как я это уже говорил, – сказал Джефф Питерс, – Я не думаю, чтобы женщины были подлыми и злыми по своей натуре, но как на партнеров, на них нельзя надеяться даже в самом пустяковом мошенничестве.

– Нет, в этом я с тобой не соглашусь, – ответил ему я, – я считаю, что они достойны похвалы. Прекрасный пол имеет право считаться порядочной половиной человечества.

– Скажи, ну с чего бы им не быть порядочными? – говорит мне Джефф. – Они или, вертят своими мужьями, вынуждая тех пахать с ночи до зари для того, чтобы те содержали их, либо заставляют тех проворачивать всякие темные дела. У них всё идет хорошо до тех пор, пока эмоции не начинают брать над ними верх, или пока какая-нибудь бредовая идея не ударит им в голову. Любая женщина хочет, чтобы рядом с ней был решительный, сильный мужчина, который, в тоже самое время, должен быть горячим и страстным любовником с золотистыми кудрями, к тому же, она хочет иметь пять детей, собственный дом и возможность легко получить заем в банке на выгодных условиях. Точно такой же была и та вдовушка, которую мы с Энди пригласили помочь нам с организацией скромного брачного бизнеса. По этой схеме мы провернули вариант в Каире¹⁵².

– В том случае, если, у вас есть баксы на рекламу, – продолжал Джефф, – короче говоря, сумма огромная как чугунное вагонное дышло, то лучше эти деньги вложить в организацию брачного агентства. У нас было, что-то около 6000 тысяч долларов. И мы были абсолютно уверены в том, что сможем удвоить наш капитал за какие-то 2 месяца, – дольше такие дела крутить нельзя, не получив на это специального разрешения властей.

Мы состряпали объявление, которое выглядело приблизительно так:

Одинокая очаровательная вдова, любящая домашний уют, 32 года, чей личный капитал составляет 3 000 (три тысячи) долларов, имеется крупное поместье недалеко от города, ищет достойного партнера для создания семьи. Она бы предпочла человека скромного достатка, но с добрым сердцем, способного на горячую и пылкую любовь, так как она считает, что истинная добродетель укрыта от назойливых глаз и, часто, её помогают найти разделенные совместно житейские радости. Ни возраст, ни внешний вид не являются преградой, при том условии, если, это верный и порядочный человек, и, к тому же, способный вести хозяйство и дела. Адрес и фотографию пришлю в ответном письме.

Обращаться по адресу: Брачное Агентство «Питерс энд Такер», Каир, Штат Иллинойс. В письме указать «Одинокая».

– Надо же, как туфлю загнули¹⁵³, – говорю, – после того как мы закончили с сочинением нашего «литературного шедевра». Ну, а теперь, где же вдовушка?

Энди с раздражением бросает на меня взгляд полный холодного презрения, свойственный только ему.

– Джефф, – говорит он, – по-моему, ты витаешь где-то в облаках и не в состоянии здраво смотреть на вещи. Скажи, Джефф, почему эта вдовушка должна существовать? Когда на Уолл Стрит кипами продают акции какого-нибудь предприятия по сходной цене, что приманивает того кто покупает эти акции? По-твоему, тот, кто их покупает, не надеется поймать русалку?

¹⁵² Каир (Cairo), США, штат Иллинойс (не путать со столицей Египта) – На юге штата Иллинойс, там, где река Огайо впадает в Миссисипи, находится американский город Каир. Ещё когда США был разделён на Север и Юг, в Каир приезжали за дефицитной пшеницей. 1861—1865 г.г. стали годами Гражданской войны. В то время Каир стал передовым постом северян. Каир был стратегически важным тылом для адмирала Фута и генерала Гранта, с большим количеством продуктовых и оружейных складов. Так же в Каире находились школы, в которых проходил курс молодого бойца личный состав армии янки.

¹⁵³ загнуть туфлю – лгать, обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

Что, по-твоему, раз существует брачное объявление, то обязательно должна быть и вдовушка? Так что ли?

– Смотри, Энди, – говорю ему я. – Ты знаешь, что я живу по понятиям, и, поэтому, при любых заморочках, втирая шары хозяевам¹⁵⁴, та вещь, услуга или человек, которые я предлагаю своему клиенту должны существовать. Она должна быть видима, осязаема. Имея возможность досконально изучить порядки и указы того города в котором мы с тобой находимся, а также изучив расписание поездов (это на всякий запасной случай, а то, вдруг, придется делать ноги), я стараюсь держаться подальше от обстоятельств связанных со вмешательством в мои личные дела полиции. То есть, от тех проблем, которые не удастся уладить при помощи пятидолларовой купюры и понюшки табака. Все. Теперь мы работаем по разработанному плану. Нам нужна очаровательная вдовушка и, причем, соответствующая описанию, которое мы с тобой сочинили, красивая или не очень, с недвижимостью и всем причитающимся, и, с ксивами, подтверждающими права на имущество и с регистрацией у мирового судьи.

– Хорошо, – говорит Энди, – уже настраиваясь на другой лад, – может быть так будет и лучше, на тот случай, если, почтовая служба или судебные инстанции вдруг решат проверить наше брачное агентство. Но где, – говорит он, – ты надеешься найти вдовушку, которая согласится участвовать в такой покупке¹⁵⁵, заведомо зная, что всё это фуфло?

Я сказал Энди, что есть у меня на примете подходящая кандидатура. Был у меня добрый кореш, звали его Зики Троттер. Он любил содовую, и, дергал зубы в палатке на ярмарке. Так вот, он завернул ласты¹⁵⁶ год тому назад, оставив свою женушку вдовой. А дуба дал¹⁵⁷ он, приняв лекарство от расстройства пищеварения, которое ему прописал лепило¹⁵⁸, до этого он кирил¹⁵⁹ настойку от ревматизма, а тут вот, надо же угораздило подлечиться.... Раньше я частенько заезжал к ним, так что, я её знаю, и думаю, она согласится.

До того маленького городка, где она жила, было всего каких-то шестьдесят миль, так что, я долго не раздумывая, сел на междугородний поезд¹⁶⁰ и нашел её в том же самом доме, с подсолнечниками и курами в огороде. Миссис Троттер исключительно подходила для той роли, которую мы ей приготовили, ну, может быть она не была уж очень такая красивая, как в нашей рекламе, да и возраст, конечно..., ну и домишко её, не очень на поместье походил..., но в основном всё было высший сорт. Она была приятна и мила, нужный человек. От этого становилось тепло на душе, потому что, представилась такая возможность, в память о нашей дружбе с Зики, дать ей хоть как-нибудь заработать.

– Господин Питерс, – спрашивает она, после того как я рассказал ей то, чего мы от неё хотим. – А это честное дело, которое Вы мне решили предложить?

– Миссис Троттер, – говорю я, – мы с Энди Такером провели экспертизу и с предельной точностью установили, что, в этой огромной, и, в то же время, жестокой и безнравственной стране имеется, приблизительно, около 3 000 мужчин, желающих получить Вашу руку и сердце, а, также, деньги и недвижимость, указанные в рекламном объявлении. Кроме этого имеется еще тридцать сотен обломанных по жизни никчемных тунеядцев и мелких жуликов, искателей легкого обогащения, которые, в том случае, если, они заполучат Вас, предоставят в Ваше распоряжение свою драгоценную персону.

¹⁵⁴ втирать шары хозяевам – преступать закон (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁵⁵ покупка – афера, кража, грабеж (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁵⁶ завернуть ласты – умереть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁵⁷ дуба дать – умереть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁵⁸ лепило – врач, медработник (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁵⁹ кирать – пить спиртное, пьянствовать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁶⁰ У О. Генри в тексте – I. C. (InterCity) – локальная железнодорожная ветвь. Железные дороги, имеющие местное значение.

– Я и Энди, – говорю. – Намерены преподать урок этим искателям легких путей обогащения. Для нас было тяжело пойти на такой шаг, – говорю я, – потому что я и Энди с трудом смогли отважиться на создание под кровлей заштатного Брачного Агентства корпорации, служащей идеям борьбы поборников Высшей Истины с Извечным Злом. Такой ответ Вас удовлетворит?

– Хорошо, господин Питерс, – говорит она. – Мне следовало знать, что Вы не способны меня вовлечь во что-нибудь дурное, что может принести ущерб моей репутации. И каковы будут мои обязанности? Должна ли я, лично, отказать каждому претенденту из этого трехтысячного стада или я могу весь ворох их писем сразу же выбросить в корзину?

– Вы, миссис Троттер, должны притягивать к себе поклонников, Вы должны им нравиться. Жить Вы будете в уютном отеле, вот и все ваши обязанности, ничего не делать – просто жить. Энди и я берем на себя всё, связанное с обеспечением Вашего существования, получение корреспонденции и всё, что будет иметь отношение к нашему делу.

– Конечно, – говорю, – некоторые, наиболее ретивые и пылкие из претендентов, те, которым позволяет карман, могут приехать в Каир и прийти к Вам в отель свататься или еще каким-нибудь образом проявить себя. В этом случае, перед нами как раз тот случай, когда Вам придется, лично, принимая во внимание все неудобства связанные с этим, отказать своему ухажеру. Со своей стороны, мы берем на себя оплату услуг отеля и, к тому же, платим Вам жалование 25 долларов в неделю.

– Дайте мне 5 минут, говорит миссис Троттер, – я захвачу свою косметичку, оставлю соседям ключ, и, считайте, мои трудовые будни начались.

После этого я доставил миссис Троттер в Каир и поселил её в отеле для семейных. Подальше от того места, где остановились мы с Энди, во-первых, для того чтобы она меньше знала о том, чем мы занимаемся, но, и в то же время так, чтобы мы могли без особого труда добраться до неё. Ну и, само собой, разумеется, рассказал Энди о том, где она находится.

– Великолепно! – говорит Энди, – теперь, ты должен успокоиться, потому что приманка на близце¹⁶¹. А на блесну, я думаю, мы сможем и рыбки, сколько хочешь, наловить.

После этого мы разослали наше объявление по газетам всей нашей необъятной Родины, во все концы. Объявление было одно. Мы не могли использовать несколько текстов, потому что для этого потребовались бы еще люди, и это повлекло бы за собой всякого рода издержки, так что вся эта волокита, в конце концов, привлекла бы внимание руководства почтовой службы.

На имя миссис Троттер мы открыли счет в банке и положили на него 2 000 долларов и дали ей чековую книжку, чтобы сомневающиеся могли убедиться в том, что наше агентство является настоящим, и в его существовании сомневаться не приходится. Я знал, миссис Троттер как порядочную и надежную женщину, доверив ей такую сумму, мы ни сколько не сомневались в её сохранности.

После того как наша реклама начала действовать, мне и Энди приходилось, не покладая рук, трудиться по 12 часов в день, отвечая на все приходящие к нам письма. В день приходило что-то около ста писем. Я даже не подозревал, что в нашей стране так много добрых, отзывчивых, но бедных людей, каждый из которых хотел заполучить прелестную вдовушку, да и все её денежки в придачу.

¹⁶¹ близец – наводка (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)



Большинство из них сообщало, что они люди уже далеко немолодые, или же, не имеют работы, а общество не понимает их. Но каждый из них был до мозга костей уверен в том, что он неподражаем и уникален, и к тому же, является обладателем всех мужских достоинств, так что наша вдовушка многое потеряет, если, не захочет взять его в мужья.

Каждый претендент на руку и сердце одинокой вдовы получил ответ от Брачного Агентства «Питерс энд Такер», в котором сообщалось, что вдова глубоко польщена его вниманием, так открыто и интригующе выраженном в его письме. К тому же, просила написать еще, и в этом следующем письме рассказать о себе более подробно, и, на тот случай, если, это его не затруднит, то, приложить к письму фотографию. В свою очередь, брачное агентство «Питерс энд Такер» сообщало кандидату в мужья, что тому следует приложить ко второму письму всего каких-то там 2 доллара, в счет оплаты услуг агентства и доставки почты адресату.

Наш план был до гениальности прост. Около 90% из холостяков, ищущих благосклонность миссис Троттер, благороднейшие из мужчин, те, для которых домашний уют и хорошие крепкие семейные отношения превыше всего, сразу положили в конверт нужную сумму. А нам от них больше ничего и не надо. Нам с Энди не приходилось унывать, и жаловаться нам было не на что, разве вот только на то, что писем пришло так много, и зелененьких в них было столько, что мы устали распечатывать конверты и вынимать их оттуда.

Несколько клиентов изъявили желание посетить Каир лично. Мы их направили к миссис Троттер и она поступила с ними так, как мы и договаривались. Еще было трое или четверо движух, которые, после отказа, упорно домогались денег на проезд. К тому времени как письма стали поступать из отдаленных сельских районов, мы с Энди в день гимали¹⁶² по 200 попугайчиков¹⁶³.

В один прекрасный день, в послеобеденное время, мы были все в работе. Я укладывал хрусты в коробки из под сигар. Энди душевно насвистывал известный мотивчик «Не для неё венчальный звон»¹⁶⁴. Как, вдруг, к нам в контору заваливает плюгавый тип и давай шарить глазами по стенам: туда-сюда, туда – сюда – как будто мы чардованную¹⁶⁵ картину Гейнсборо¹⁶⁶ притарили, а может и две. И как только я посмотрел на него, – я почувствовал, как гордость

¹⁶² гимать – грабить (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁶³ попугайчики – доллары США (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁶⁴ No Wedding Bells For Her (1903) – «Не для неё венчальный звон» – популярный, в свое время, мюзкл, который ставили на Бродвее. Получивший свое название по главной теме.

¹⁶⁵ чардованная – от «чардовать» – воровать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.)

¹⁶⁶ Томас Гейнсборо (англ. Thomas Gainsborough; 14 мая 1727 – 2 августа 1788) – английский живописец, график, портретист и пейзажист.

и чувство собственного достоинства теплым огнем обожгли мою душу, потому что нам было чем гордиться, ведь свое агентство мы держали на высоте.

– Я смотрю у вас очень много почты сегодня, – говорит незнакомец.

Я поднялся со стула и снял шляпу.

– Добро пожаловать, – говорю, чем могу служить? Пожалуйста, познакомьтесь с нашей картотекой. Как там Тедди¹⁶⁷? Вы из Вашингтона?

Я проводил его до Ривервью Хотел и познакомил его с миссис Троттер. После этого я показал её личный счет – на котором было 2000 долларов

– На мой взгляд, всё в порядке, – говорит он (это был агент из Спецслужбы).

– Да, кстати, – говорю, – если, вы еще холосты, то я могу подобрать вам супругу. Это бесплатно. Вам не придется платить 2 доллара.

– Благодарю, – говорит он, – но я, к сожалению, уже женат. Всего хорошего, господин Питерс.

За три месяца нам удалось прихватить гринов более пяти тысяч, после чего мы поняли – хватит. На нас много кто жаловался, да и, миссис Троттер, похоже, устала. Огромное количество поклонников, прямо таки, свалилось на её голову, пуская слюнки в мечтах о личной встрече. И, судя по всему, ей это уже не особенно и нравилось.

Так что, мы решили прекратить. Я направился к миссис Троттер для того чтобы выплатить ей жалование за последнюю отработанную неделю, забрать её чек с двумя тысячами долларов и сказать последнее адью¹⁶⁸.

Но, когда я пришел к ней я застал её плачущую как дитя, которое упирается и не хочет идти в школу.

– Какой пассаж¹⁶⁹, – говорю – что случилось, душечка? Вам, что успели нахамить или тоскуете по дому?

– Нет, – отвечает она – вовсе нет. – Ладно, я расскажу, что произошло. Вы всегда были другом Зики, и я в этом никогда не сомневалась. Господин Питерс, я влюблена. Я так влюблена, что, просто, не смогу жить без него. Это не человек – это просто идеал, о котором я мечтала всю свою жизнь.



¹⁶⁷ Теодор Рузвельт (англ. Theodore Roosevelt; 1858 – 1919) – «Тедди» – 26-й президент США (в 1901—1909 годах), лауреат Нобелевской премии мира за 1906 год.

¹⁶⁸ адью (фр.) – прощай, до свидания.

¹⁶⁹ пассаж (фр. устар.) – странный, неожиданный случай.

– Тогда в чем же дело? – говорю, – Вот и берите его в мужья. Если, ваша любовь взаимна. Отвечает ли он Вам взаимностью, чувствуете ли Вы, что он, также, страдает и болен Вами, как и Вы им?

– Да, – говорит она. Он один из тех джентльменов, которые приходили по объявлению, но он не женится на мне до тех пор, пока я не отдам ему 2000 долларов. Его зовут Вильям Вилькинсон. Сказав это, она опять принялась горько причитать и плакать, навзрыд.

– Миссис Троттер, – говорю, – в мире нет такого человека, который так хорошо понимал чувства любящей женщины как я. Кроме этого Вы были верной супругой одного из моих лучших друзей. Если бы, это зависело только от меня я бы, сказал Вам возьмите эти 2000 долларов и будьте счастливы.

– Кстати, я должен сказать, что мы с Энди вполне можем такое позволить, потому что с Вашим участием мы забарабили свыше 5000 тысяч гринов, введя в блудную¹⁷⁰ этих мудозвонов, которые так упорно добивались Вас и Ваших бонов¹⁷¹. Но, для начала, я должен перетереть с Энди Такером. Он хороший человек, но всё то, что касается бизнеса, он ставит превыше каких-либо там чувств или личных привязанностей. Мы с ним партнеры на равных правах. Я поговорю с Энди, посмотрим, что из этого выйдет.

Я вернулся в наш отель и рассказал Энди о сложившейся ситуации.

– Всю дорогу я ждал, что случится что-нибудь подобное, – говорит Энди. Нельзя доверять женщине. Если, берешь её в дело, где игра строится на её эмоциях и чувствах, то жди беды.

– Печально, но факт, говорю ему я, – нас с тобой следует винить в том, что сердце этой милой женщины разбито на мелкие куски и их не склеишь.

– Да, – говорит Энди, знаешь, – я скажу тебе, что я собираюсь сделать. Ты всегда был человеком добрым и благородным. Возможно, я всегда был слишком мелочным. На это раз я пойду на встречу. Иди к миссис Троттер и скажи, пусть заберет из банка эти 2000 баксов и отдаст их тому мужчине, в которого она влюбилась без памяти, и пусть будет счастлива.

От радости я даже подпрыгнул, и целых пять минут тряс его руку. После чего отправился к миссис Троттер, рассказал ей о нашем решении, а та, просто, рыдала от умиления, как еще не в столь далеком прошлом стенала от великой печали.

Прошло два дня, и мы с Энди стали собираться в дорогу.

– Хочешь повидаться с миссис Троттер перед отъездом? – спрашиваю я его. – Она восхищается тобой и очень хочет познакомиться для того чтобы выразить тебе свою признательность.

– Ой, да зачем. Я, думаю, не стоит, – говорит Энди. – Лучше мы поспешим, а не то опоздаем на поезд.

Я уже уложил башли в специальный пояс и успел одеть его, как всегда делал это и раньше, как, вдруг, Энди вытаскивает из своего кармана пачку бонов и протягивает их мне, дескать, на общак.

– Что это? – спрашиваю его.

¹⁷⁰ ввести в блудную – обмануть (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

¹⁷¹ боны – деньги, валюта (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.). **7. Маскарад в разгаре лета**



- Это те две тысячи, которые ты отдал миссис Троттер, – говорит Энди.
- Откуда они у тебя? – говорю.
- Она мне их сама дала, – отвечает Энди. – Я целый месяц по три раза в неделю вечерами навещал ее.
- Так ты и есть тот Вильям Вилькинсон, что ли? – спрашиваю у него.
- Да, я и есть, тот самый Вильям Вилькинсон, – был ответ Энди.

7. Маскарад в разгаре лета

Сатана, – произнес Джефф Питер, – это очень требовательный господин. Когда другие будут наслаждаться заслуженным отдыхом, он заставит тебя работать как проклятого. Как когда-то говорили Святой Павел, умудренный жизнью теолог Доктор Уоттс¹⁷² и другие Служители Церкви Христовой: «Он всегда найдет того, кто любит дурака валять».

Припоминаю, как-то выдалось лето, когда мы с Энди Такером решили на время завязать; но, судя по всему, не судьба, видимо, так уж нам на роду написано, по кривой дорожке катиться.

Вот, взять, к примеру, проповедника. Он может забыть о своих обязанностях и наслаждаться жизнью. Настает 31 мая, и, если, его друзья хотят видеть его в своей компании, то, тот, обернув противомоскитной сеткой и оловянной фольгой свою кафедру прихватывает клюшку для игры в гольф, молитвенный требник и удочку и отправляется на Озеро Комо¹⁷³ или в Атлантик Сити¹⁷⁴. И, господа, три месяца, он не будет вспоминать о своей службе, а будет, от случая к случаю, искать во Второзаконии, или в Притчах Соломоновых, или в Послании от Матвея, места для замаливания таких незатейливых летних грешков, как пускание на ветер пары луидоров или обучение плаванию вдовы пресвитерианки.

Однако, я собираюсь рассказать вам о нашем с Энди летнем отдыхе, который нельзя назвать обычным.

Мы устали от всех наших походов, навеянных отнюдь не святым духом. Даже Энди, чей мозг, практически, никогда не спал, начал выражать недовольство, да так, как, на то был способен, лишь, только, Теннисный Кабинет Теодора Рузвельта¹⁷⁵.

Охо —хо! – вздыхает Энди. – Я устал. Я чувствую, что пора готовить яхту «Корсар» к плаванию и полный вперед! На Ривьеру!

– Я хочу шататься без дела и копать в своей душе, – как говорит Уолт Виттер. Я хочу играть в пинокль¹⁷⁶ с кардиналом Мерри дел Валь¹⁷⁷ или стегать хлыстом обитателей моего поместья в Тарритауне¹⁷⁸, или выступить с монологом на пикнике Шотокво¹⁷⁹ в шотландском

¹⁷² Исаак Уоттс (англ. Isaac Watts; 17 июля 1674 – 25 ноября 1748) – английский христианин-конгрегационалист, священник, теолог, логик, педагог и поэт, сочинивший сотни гимнов, многие из которых используются и сегодня. В историю Уоттс вошёл как «отец английского гимна».

¹⁷³ Озеро Кóмо (итал. Lago di Como), реке Лáрио (Lario, от лат. Larius lacus, тж. лат. Comacenus lacus, ломб. Lagh de Com) – третье по величине озеро Италии (длина 47 – км, ширина – до 4 км), одно из самых глубоких в Европе (до 410 м). Расположено в 40 км к северу от Милана на высоте 199 м в оправе известняковых и гранитных гор высотой до 600 м с юга и 2400 м с севера. Состоит из трёх рукавов длиной ок. 26 км. Питается рекой Адда. Берёт название от прибрежного города Комо. С древних времен озеро Комо является очень популярным местом отдыха аристократов и знаменитостей. Многие из современных известных актеров, поп-звезд, таких как: Мадонна, Сильвестр Сталонне, Джулиан Леннон приобрели на берегу этого озера дома. Единственный на озере остров – Комачина. Широко известна вилла Балбьянелло (1787) расположенная на Мысе Лаведо, в Ленно. Именно на ней был снят фрагмент для фильма «Звёздные войны. Эпизод II: Атака клонов» (2002). Красоты озера можно видеть и в других фильмах: «Двенадцать друзей Оушена», «Казино Рояль», «Месяц у озера» и др. На «святой горе» Оссуччо – пятнадцать барочных часовен (1635—1710 гг.), внесённых в перечень Всемирного наследия ЮНЕСКО.

¹⁷⁴ Атлáнтик-Сíти (англ. Atlantic City) – город на северо-востоке США, в штате Нью-Джерси, известный своими казино, азартными играми, песчаными пляжами, торговыми центрами, отличным видом на Атлантический океан. Ему посвящена настольная игра Монополия. Атлантик-Сити, вместе со своими пригородами, расположен на острове Эбсекон на атлантическом побережье Северной Америки.

¹⁷⁵ Теннисный кабинет – Группа советников Т. Рузвельта [Roosevelt, Theodore (Teddy)] в годы его администрации (1901—09).

¹⁷⁶ Пинокль – карточная игра; напоминает безик.

¹⁷⁷ Рафаэль Мерри дел Валь (10 октября 1865 – 26 февраля 1930 гг.) – кардинал Римско-Католической Церкви в Англии.

¹⁷⁸ Тарритаун – поселок в городской черте Гринбурга, округ Вестчестер, штат Нью-Йорк. Поселение расположено на восточном берегу реки Гудзон, в 40 км к северу от центра Манхэттена, и связано с мегаполисом железнодорожной линией Метро-Северный Гудзон.

¹⁷⁹ Chautauqua – Шотоквэ – движение в США, целью которого было дать образование взрослым людям. Это движение было очень популярно в конце 19 и начале 20 века. Свое название получило в честь озера Шотоквэ, на котором оно и началось.

килте¹⁸⁰ (короткая юбка в складку или плед вокруг бёдер – национальная одежда мужчин в Шотландии) или в каком-нибудь летнем наряде, оторваться от рутины и гнетущей неизбежности забот и хлопот.

Терпение, мой друг, – говорю. – Ты должен подняться до вершин мастерства в своей профессии, прежде чем ты будешь удостоен чести быть коронованным лаврами, которые устилали следы великих авторитетов в твоём ремесле. Единственное, чего бы я хотел сейчас, – говорю, – так, в эти летние дни, побыть, хоть совсем немного, в какой-нибудь одинокой горной деревушке, вдали от всякого рода финансовых проблем, капитализма, и узаконенного воровства. Я тоже устал, и, я считаю, месяц – другой безмятежного отдыха должен привести нас в хорошую форму, для того чтобы по осени с новой силой начать опустошать кожаны¹⁸¹ наших сограждан.

Идея лечения отдыхом понравилась Энди, лишь только он услышал о ней, так что, недолго думая мы нашли самые известные пассажирские агентства, набрали там буклетов с описанием всех железнодорожных маршрутов, которые могли бы нам помочь попасть на самые лучшие летние курорты. Нам потребовалось, примерно, с неделю времени, для того чтобы мы смогли окончательно определить куда, именно, мы собираемся ехать. Я помню, как звали самого лучшего агента по обслуживанию пассажирских перевозок в мире – его звали Дженесис. Но, на тот день, когда мы к нему обратились, он не имел необходимой информации, и когда он произнес: «Господь создал Мир за шесть дней, и сказал: – Это хорошо!», – он даже и не подозревал, на какие обширные дебаты спровоцирует эта фраза агентов по печати и рекламе, сочиняющих статьи о летних отелях. На какой плагиат они пойдут потом.

После того, как мы закончили изучать все эти буклеты, что были у нас, мы поняли, что Соединенные Штаты от Пассадумкига¹⁸² – до Эль Пасо¹⁸³, и, от Скагуэя¹⁸⁴ – до Ки-Уэста¹⁸⁵ – это самый настоящий рай с покрытыми снегом вершинами, кристальными озерами, со свежими, только что снесенными яйцами, с гольфом, с красотками, с гаражами, с освежающим бризом, с соломенными рейдами, открытыми водопроводами и теннисом; и везде можно побывать, и всё это можно увидеть своими собственными глазами за, каких-то, два часа.

Так что, мы с Энди выбросили их на задворки, за окно, и стали паковать вещи в наш дорожный чемодан. Нам потребовалось 6 часов для того чтобы на экспрессе, который тащился как черепаха, добраться до местечка под названием Кроу Ноб, – позабытой Богом и людьми обители, находящейся в горах на границе двух штатов Теннесси¹⁸⁶ и Северная Каролина¹⁸⁷.

Встречи и семинары Штоквэ проходили по всей территории США вплоть до 20х годов 20 века. Это движение оказало огромное влияние на развитие и культуру США, в рядах его выросли музыканты, учителя, проповедники и ораторы. Теодор Рузвельт (президент США) оценивал это движение как «самое американское явление, которое может возникнуть только в Америке».

¹⁸⁰ Кил

¹⁸¹ кожан – кошелек (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

¹⁸² Пассадумкиг (Passadumkeag, Maine) – город, расположенный на восточном берегу реки Пенобскот, в том самом месте, где она сливается с рекой Пассадумкиг в штате Мен США. В переводе с языка индейского племени Пенобскот слово Пассадумкиг переводится «быстрые воды».

¹⁸³ Эль-Пасо (исп. El Paso, «проход») – город в США, расположенный в западной части штата Техас, на реке Рио-Гранде. Административный центр округа Эль-Пасо. В эпоху освоения Дикого Запада Эль-Пасо славился средоточием разного рода авантюристов, разбойников и грабителей, привлекая к себе всех, кто хотел избежать закона.

¹⁸⁴ Скагуэй (англ. Skagway) – боро в США (до 25 июня 2007 года – город), на юго-востоке штата Аляска. Порт на берегу залива Линн-Канал. Начальный пункт железной дороги к Уайтхорсу (Канада).

¹⁸⁵ Ки-Уэст (англ. Key West) – город на одноимённом острове в архипелаге Флорида-Кис, центр округа Монро штата Флорида. Ки-Уэст – самый южный город континентальных штатов США. Среди 49 штатов (кроме штата Гавайи) это единственный город, где никогда не регистрировалась температура ниже 0°C.

¹⁸⁶ Теннесси (англ. Tennessee) – штат на востоке США, один из так называемых штатов Юго-Восточного Центра. Столица – Нашвилл, крупнейший город – Мемфис. Вошёл в состав государства 16-м по счёту.

¹⁸⁷ Северная Каролина (англ. North Carolina) – штат на востоке США, один из так называемых Южно-Атлантических штатов. Столица – город Роли. Официальное прозвище – «Штат дегтярников» (англ. Tarheel State).



Нам объяснили как найти местную гостиницу, которая называлась «Вудчак Инн», и, до того как мы до неё добрались мы чуть ноги свои не сбили спотыкаясь о всякие пеньки. Эта гостиница была расположена не на самой дороге, а чуть поодаль в большой зеленой роще, и выглядела она просто превосходно, широкие балконы, и очень много женщин в белых платьях, качающихся на качелях в тени. Можно сказать, что эта гостиница и был весь Кроу Ноб, второй его частью было почтовое отделение с видом на ландшафт, под углом в 45°, да небосвод.

Итак, господа, как вы думаете кто вышел нам на встречу для того чтобы поприветствовать, когда мы добрались до ворот гостиницы? Сам Стукач Смиттерс, который был: и самым лучшим дантистом, работающим на открытом воздухе, который удалит вам зубы без всякой боли, и электровеником – единственный в своем роде, на всем Юго-западе.

Старина Смиттерс одевался как сельский священник, и, если, на него взглянуть, то похож он был, с одной стороны на хозяина гостиницы, а, с другой стороны, на страхового агента. Свои жизненные принципы он выразил, заявив, что он и хозяин этой гостиницы, и её злой гений. Я представил ему Энди, и мы ответили на несколько беспокоящих его вопросов, затрагивающих цель нашего путешествия и место назначения. Мы сказали, что мы очень важные представители очень важной правительственной миссии, что, дескать, в нашей стране существует лишь только три персоны нашего уровня; наша задача заключается в том, чтобы ездить по стране и посещать собрания советов директоров компаний. Стукач Смиттерс провел нас в какой-то, домик, стоявший во внутреннем дворе возле ворот, похожий на летний коттедж. Где и затанул, со всей силой ударяя по струнам своей арфы бесконечную песню, то есть, ударился в философию: о себе, о жизни, о добре и зле.

– Господа, – говорит он, – Я очень рад вас видеть. Я попал в довольно затруднительное положение, может быть, вы сможете мне помочь выпутаться из него. Я уже стар для того чтобы работать на улице, так что я арендовал этот никому не нужный старый склад и сделал из него гостиницу, и, надеюсь не прогорю. Две недели назад начался сезон, и я получил одно письмо подписанное Лейтенантом Пири¹⁸⁸, а другое Герцогом Мальборо¹⁸⁹, каждый выражал желание остановиться в моей гостинице и провести в ней часть своего летнего отдыха.

¹⁸⁸ Роберт Эдвин Пери (англ. Robert Edwin Peary; 6 мая 1856, Крессон, Пенсильвания – 20 февраля 1920) – американский исследователь Арктики. В 1909 году объявил о покорении Северного полюса, что вызвало массу дискуссий. Официально считается первым человеком, достигнувшем Северного полюса после перехода по паковым льдам.

¹⁸⁹ Герцог Мальборо (Duke of Marlborough) – аристократический титул в пэрстве Англии. Титул был создан королевой Анной в 1702 году для Джона Черчилля, 1-го графа Мальборо (1650—1722), крупнейшего военачальника и мужа её фаворитки. Название герцогства относится к Мальборо в графстве Уилтшир. Это единственный из существующих британских герцогских титулов, который с XVIII века переходит по женской линии. Традиционно резиденцией герцогов служит Бленхеймский дворец.

– Так что, – говорит он, – вы, надеюсь, понимаете меня, господа, как важно для того, кто начинает гостиничный бизнес, иметь своими постояльцами две такие важные персоны, чьи имена вызывают ассоциации с неприступными ледяными айсбергами и династией Кобургов¹⁹⁰. Размышляя подобным образом я напечатал объявления, которые сообщали о том, что гостиница «Вудчак Инн» на все лето станет местом отдыха двух выдающихся личностей – лейтенанта Пири и герцога Мальборо, свободными останутся лишь только те комнаты, которые нуждаются в капитальном ремонте. И, после этого, свои объявления я разослал по всем Штатам, по всем городам: – Ноксвилл¹⁹¹, Шарлотт¹⁹², Фиш Дам¹⁹³ и Боулинг Грин¹⁹⁴.

А, теперь, господа, взгляните на веранду, говорит Стукач Смиттерс, взгляните на этих несчастных безутешных женщин, которые с нетерпением ждут прибытия Герцога Мальборо и Лейтенанта Пири. Вся моя гостиница забита до отказа поклонниками великих героев, от холодного промозглого подвала по самую крышу.

Среди них школьные учительницы: четыре из школ для нормальных детей, а две из школ для детей с отклонениями; три выпускницы каких-то университетов, в возрасте от 37 до 42 лет; две старые девы, помешанные на художественной литературе и одна, которая очень хочет стать писательницей; пара светских дам и одна леди из Хо Ривер¹⁹⁵. Два преподавательницы ораторского искусства, которых я поселил в сарае для кукурузы, а на чердаке, где я храню сено, я поставил койки, там у меня спят повариха и редакторша журнала «Опера Глас» из Чаттануги¹⁹⁶. Вы видите, господа, что творят великие имена.

– Ну, что ж, – говорю, – Похоже, Вы кинули вызов самой судьбе. Но, сказать по правде, Вам не стоило этого делать.

– Я был уверен, что всё будет как надо, – говорит Смиттерс. Вчера должны были прибыть эти люди, которых я очень ждал. Я отправился на станцию встретить их. Из поезда выползли каких-то два, едва живых хмыря, у обоих чемоданы набитые молотками для крокета и какие-то проекционные фонари с кнопками.

Я сравнил их подписи с теми, которые были в моих письмах – да, действительно, это были они. Но, господа, представляете, я понял, что, из-за своего слабого зрения, я ошибся. Вместо Лейтенанта Пири я пригласил Леви Т. Пиви – вместо великого, увенчанного лаврами

¹⁹⁰ Саксен-Кобург-Готская династия (до 1826 года – Саксен-Кобург-Заальфельдская) – ветвь Эрнестинской линии древней саксонской династии Веттинов, правившая в некоторых государствах Европы и являющаяся правящей династией в Бельгии и Великобритании.

¹⁹¹ Ноксвилл (англ. Knoxville) – город в штате Теннесси США. Третий по величине город штата Теннесси; первая столица штата. Город был основан в 1786 году и назван в честь Генри Нокса, военного министра в кабинете Джорджа Вашингтона. С 1797 по 1815 год Ноксвилл был столицей штата Теннесси.

¹⁹² Шарлотт (англ. Charlotte) – город в США. Самый крупный город в штате Северная Каролина, по численности населения Шарлотт занимает семнадцатое место среди крупнейших городов США. Город расположен на границе с Южной Каролиной в округе Мекленбург, административным центром которого он и является.

¹⁹³ В настоящем случае, по видимому, автор говорит о Фиш Лейк Дам (Fish Lake Dam), – плотине, расположенной на озере Фиш Лейк. Эта плотина загораживает проток воды перекрывая северную вилку Литтл Батл Крик (Little Buttle Creek) в бассейне реки Раг Ривер (Rogue River). Озеро Фиш Лейк (Fish Lake) находится на высоте 1, 414 м. над уровнем моря в Джейксо Каунти (Jackson County), штат Орегон, США. Озеро располагается в 56 км. К северо-востоку от Медфорда.

¹⁹⁴ Боулинг-Грин (англ. Bowling Green) – парк в Нижнем Манхэттене, ограниченный Бродвеем и Уайтхолл-стрит. До прихода европейцев на территории, где ныне расположен парк, индейцы устраивали совещания. В XVII и начале XVIII века голландцы, а потом англичане использовали это место под парадную площадку и скотный рынок. В 1686 году территория стала муниципальной собственностью. 12 марта 1733 года городской совет принял решение сдать эту землю в аренду трем нью-йоркцам за номинальную ежегодную плату, но под обещание разбить на её месте парк. Горожане сдержали обещание и, кроме того, обустроили площадку для игры в боулз. По ней парк, ставший первым в городе, и получил своё название.

¹⁹⁵ Хо Ривер (Haw River), Северная Каролина, приток реки Кейп Фиер Ривер (Cape Fear River), длиной, приблизительно, 177 км. Эта река дала свое имя небольшому городку, расположенному на её берегах в округе Аламанс (Alamance County).

¹⁹⁶ Чаттануга (англ. Chattanooga) – город на юго-востоке США, штат Теннесси, административный центр округа Гамильтон. Население в 2008 году составляло 170 тысяч жителей (с пригородами – 518 тысяч). Чаттануга – четвёртый по величине город в Теннесси (после Мемфиса, Нашвилла, и Ноксвилла). В городе имеются университет, предприятия металлургической, химической промышленности и машиностроения. Вблизи города расположены крупные ГЭС и АЭС.

исследователя к нам приехал продавец содовой из Эшвилла¹⁹⁷. А герцог Мальборо оказался Тео Дрэйком из Мёрфрисборо¹⁹⁸ – счетоводом из бакалейной лавки. И что вы думаете? Как я поступил? Я затолкал обоих обратно в вагон, и долго-долго смотрел вдаль уходящему поезду, пока тот совсем не исчез из виду.



Теперь вы видите, господа, в какой переплет я угодил, – продолжал Старина Смиттерс. Я трёкнул¹⁹⁹ своим постоялицам, что всеми уважаемые господа, по каким-то непредвиденным обстоятельствам задержались где-то в пути, судя по всему, из-за каких-то неполадок, но они точно прибудут дня через два. И когда они поймут, что я леплю горбатого²⁰⁰, говорит Стукач Смиттерс, – все эти шиньоны и накладки, чулки, парики и платья из муслина, перехваченные крест на крест исчезнут без следа. Это страшно даже представить, – говорит опростоволосившийся Смиттерс.

– Гигант мысли²⁰¹, – говорит Энди, положив руку на грудь старику, – к чему все эти сетования, когда великий полярник и достойный наследник дворца Блэнима²⁰² решили сделать Вас знаменитым и собственноручно вручить богатство на серебряном блюде с пробирным клеймом. Не сомневайтесь, все сделаем как надо!

Свет озарил лицо старого пройдохи.

– Господа, вы сможете разыграть комедию для наших прекрасных дам? Пусть один из вас будет Великим Первооткрывателем Северного Полюса, а другой Великим Герцогом Мальборо!

¹⁹⁷ Эшвилл, Ашвилл (англ. Asheville) – город в штате Северная Каролина, США. Площадь города Эшвилл составляет 107,0 км², из них 106,0 км² приходится на пригороды. Численность населения составляет 72.789 человек (на 2006 год). Плотность населения – 686,7 чел./км². Город расположен на высоте 650 метров над уровнем моря.

¹⁹⁸ Мёрфрисборо и Мерфрисборо (англ. Murfreesboro) – административный центр округа Резерфорд, штат Теннесси, США. Центр населённости штата; крупнейший город округа, 6-й по количеству жителей населённый пункт штата [en] и 228-й по этому показателю в США. Столица штата с 1818 по 1826 год.

¹⁹⁹ трёкнуть – обманывать, лгать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰⁰ лепить горбатого – обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰¹ гигант мысли – умственно отсталый человек (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰² Дворец Блэним (англ. Blenheim, произносится «блэним») – родовое имение герцогов Мальборо, один из крупнейших дворцово-парковых ансамблей Англии. Расположен на окраине Вудстока в графстве Оксфордшир.



Я смотрю, Энди опять взялся за старое, его одолело желание применить разработанную им систему вколачивания баков²⁰³, основанную на искусном владении риторикой. Его словарный запас был, приблизительно, 10 000 слов и фраз, которые, стоило ему только открыть рот, приобретали значение крылатых изречений и иносказаний. До того владел жаргоном, любого контрабандиста мог шутя заткнуть за пояс.

Послушайте, – говорит Энди Стукачу Смиттерсу. – Вы спрашиваете, можем ли мы смазывать²⁰⁴? Господин Смиттерс, перед Вами два аристократа²⁰⁵ лучше нас Вы не найдете того, кто может кидануть простого обывателя, либо ловкостью рук, либо мастерством слова. Герцоги приходят и уходят, первооткрыватели исчезают в небытие, а такие как я и Джефф Питерс, остаются – говорит Энди, – мы ищем дятлов²⁰⁶. Но, у нас условие. Если, вы хотите чтобы мы стали двумя именитыми гостями, которых вы поджидали, то Вы должны согласиться с тем, что история с титулованными персонажами приобретет надлежащие оттенки, в которых будет виднеться и Северное Сияние, и прорисовываться подъемные ворота Величественного Замка Герцога.

Стукач Смиттерс был в восторге. Он, высунув язык, в самозабвении, тряс наши руки, и, как самых дорогих друзей, провел в свою гостиницу, всю дорогу твердя, что самые лучшие фрукты и товары, которые он сюда привозит, будут нашими всё время нашего проживания в гостинице, как долго бы мы не соизволили здесь оставаться и, причем, бесплатно.

Выйдя на веранду, Стукач Смиттерс заявил: – Милые дамы, я имею честь представить вам его Сиятельство Герцога Мальборо и знаменитого Путешественника, который открыл Северный Полюс – Лейтенанта Пири.

Что тут началось! Юбки зашуршали, стулья заскрипели, всё это происходило как раз в тот момент, когда мы с Энди кланяясь, пробирались к регистрационному столу Старины Смиттерса, для того чтобы зарегистрировать свое прибытие и получить ключ от комнаты. После того как мы умылись с дороги, и хозяин гостиницы проводил нас в апартаменты, которые он берег на случай прибытия герцога и лейтенанта, он вручил нам большую оплетенную бутылку, полную великолепного виски, чистого как роса в горах Северной Каролины²⁰⁷.

²⁰³ баки вколачивать – лгать, обманывать (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰⁴ смазывать – обмануть, провести (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰⁵ аристократ – опытный пожилой жулик /вор (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰⁶ дятел – жертва преступления (Словарь Тюремного Лагерного Блатного Жаргона, 1992 г.).

²⁰⁷ Горы Северной Каролины покрыты густыми лесами, как лиственными (дуб, береза, бук, гикори, клен), так и хвойными (сосны, ели и пихты). В расположенных здесь многочисленных заповедниках живут черные медведи, белохвостые олени, лоси, рыси, еноты, выдры, норки, белки-летяги – всего более шестидесяти видов млекопитающих, а также более двухсот сорока видов птиц, множество разновидностей рыб и рептилий.

Когда Энди пристроился к бутылки, я понял – будут проблемы. Энди был жертва артистического метемпсихоза²⁰⁸, даже когда он был трезв как стеклышко, казалось, что он в подпитии, а, если, он немного выпил, то ему море было по колено, плевать он хотел, даже, на дирижабли.

Мы долго не выпускали «чудесный сосуд» из рук, после чего я и Энди отправились на крыльцо, на котором собралось много прекрасных женщин, так усердно искавших возможность общения с такими великими личностями. Мы расположились на двух креслах, специально приготовленных для нас, после чего, все эти школьные дамы и литераторши, толкаясь, расставили свои кресла-качалки вокруг нас и приготовились слушать.

Одна из них обратилась ко мне с вопросом: – Сэр, каким для Вас было Ваше последнее путешествие?

В этот момент я абсолютно не понимал, то есть, совершенно забыл, кто же я на самом деле и кто теперь Энди. Может быть я герцог, а, может быть и лейтенант? Но, и из её вопроса я не мог понять, к кому же, собственно, она обращается, и о чем, именно, спрашивает: то ли об экспедиции к Полярному Полюсу, то ли о каких-то семейных путешествиях герцога? Так что я ответил так, чтобы сразу же покрыть обе карты.

– Да..., знаете, – говорю, – Поездка была довольно прохладной, – я даже сказал бы, весьма прохладной....

И вдруг, в этот момент, словно прорвало плотину, разверзся источник нескончаемого словоблудия, – Энди взял инициативу в свои руки. После чего я понял, кем же из именитых гостей я являюсь. Я не был и Лейтенантом, я не был и Герцогом – я был ни кем. Энди был один за всех. И более того, казалось, что он взял на себя смелость защищать интересы и ораторствовать от имени всего дворянства Англии и, от имени всех Арктических путешественников начиная с адмирала Джона Франклина²⁰⁹. Это была какая-то смесь абсолютного вранья, одобренного отменным виски, такому вранью позавидовал бы, даже господин В. Д. Хоуллеттс²¹⁰.

²⁰⁸ Метемпсихоз (греч. μετεμψύχωσις, «переселение душ») – переселение душ, перевоплощение, реинкарнация, (лат. reincarnatio «повторное воплощение» – группа религиозно-философских доктрин, согласно которым бессмертная сущность живого существа (в некоторых вариациях – только людей) перевоплощается снова и снова из одного тела в другое. Эту бессмертную сущность в различных традициях называют духом или душой, «божественной искрой», «высшим» или «истинным Я»; в каждой жизни развивается новая личность индивидуума в физическом мире, но одновременно определённая часть «Я» индивидуума остаётся неизменной, переходя из тела в тело в череде перевоплощений. В ряде традиций существуют представления о том, что цепь перевоплощений имеет некоторую цель и душа в ней претерпевает эволюцию. Представление о переселении душ присуще не только ряду религиозных систем, но встречается также в отрыве от какой-то религиозной системы (в личном мировоззрении).

²⁰⁹ Джон Франклин (англ. John Franklin; 15 апреля 1786, Спилсби, Линкольншир – 11 июня 1847, остров Кинг-Уильям) – английский мореплаватель, исследователь Арктики, контр-адмирал.

²¹⁰ Американский политический деятель (современник О. Генри).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.